OLYMPUS®

OM 2000

SPOT METERING

E INSTRUCTIONS

Please read this manual carefully before using your camera.

F MODE D' EMPLOI

Nous vous recommandons de lire attentivement ce mode d'emploi avant d'utiliser votre appareil.

S INSTRUCCIONES

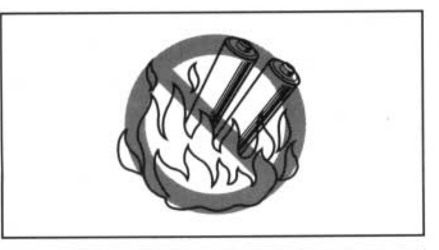
Lea este manual detalladamente antes de usar su cámara.

P INSTRUÇÕES

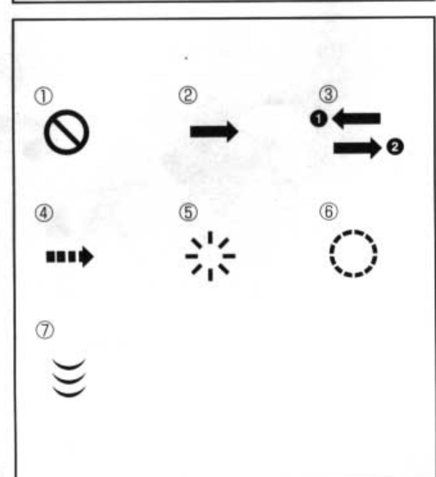
Leia este manual atentamente antes de utilizar a sua câmera.

C 使用說明書

使用照相機前，請仔細閱讀本使用說明書。









⚠ Warning

- Do not use batteries not specified for this camera.
- Do not try to recharge non-rechargeable alkaline and lithium batteries.
- Do not dispose of batteries in a fire. Do not heat batteries, short-circuit them (by contacting ⊕ and ⊖ terminals), or disassemble them.
- Do not mix new and old batteries, different types of batteries, or batteries from different manufacturers.
- Do not load the batteries with their ⊕ and ⊖ terminals reversed.
- Dispose of the used batteries as general waste according to local regulations
- Be on the lookout for possible leakage, heat generation, ignition, or explosion of the batteries while the camera is stored.
- Keep the batteries out of the reach of children. If a child swallows a battery, contact a doctor immediately.

Symbols used in this manual:

① Prohibited or incorrect ② Manual operation ③ Operation order
④ Automatic operation ⑤ Indicator on ⑥ Attention
⑦ Depress halfway

Products shown in pictures and illustrations may differ slightly from the actual unit.



⚠ Avertissement

- Ne pas utiliser des piles non spécifiées pour cet appareil.
- Ne pas essayer de recharger des piles alcalines ou lithium non rechargeables.
- Ne pas jeter les piles au feu, ne pas les chauffer, ne pas les court-circuiter (en reliant les bornes ⊕ et ⊖ ni les démonter.
- Ne pas mélanger des piles neuves avec des piles usagées, différents types de piles, ni des piles de différentes marques.
- Ne pas installer les piles avec leurs bornes ⊕ et ⊖ inversées.
- Respecter la réglementation locale relative à l'abandon des piles usagées.
- Surveiller les risques de fuite, incendie ou explosion et proximité de source de chaleur lorsque l'appareil est rangé.
- Conserver les piles hors de la portée des enfants. Consulter immédiatement un médecin si un enfant avale une pile.

Symboles utilisés dans ce manuel:

① Interdit ou incorrect ② Fonctionnement manuel ③ Ordre de fonctionnement
④ Fonctionnement automatique ⑤ Témoin allumé ⑥ Attention
⑦ Appuyer à mi-course

Les produits montrés dans les images et illustrations peuvent légèrement différer de l'appareil réel.

E Thank you for purchasing this Olympus camera. In order to fully enjoy all the advanced features of your new camera, and to ensure maximum safety and a longer service life, please read these instructions carefully before using it. We also recommend that before taking any important photographs you get accustomed to the camera by taking some test shots. After reading this manual, keep it in a readily accessible place for later reference.

 Warning	When warnings indicated by this mark are ignored, there is a possibility that death or serious injury could result.

F Nous vous remercions d'avoir choisi cet appareil Olympus. Pour pleinement profiter de toutes les fonctions avancées de votre nouvel appareil, et pour assurer une sécurité maximale et une durée de service plus longue, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi avant de l'utiliser. Nous vous recommandons également de faire des essais pour vous habituer à votre appareil avant de prendre des photographies importantes. Après lecture, conservez ce livret dans un endroit toujours accessible pour une référence ultérieure.

 Avertissement	Si des avertissements indiqués par ce symbole sont ignorés, il y a un risque de mort ou de sérieuses blessures peuvent en résulter.

S Muchas gracias por la compra de esta cámara Olympus. Para disfrutar completamente de todas las características avanzadas de su nueva cámara, y para asegurar una máxima seguridad y larga duración de servicio, lea estas instrucciones antes de usarla. También recomendamos que antes de tomar cualquier fotografía importante se familiarice con la cámara tomando algunas fotos de prueba. Luego de leer este manual, guárdelo en un lugar accesible para una posterior referencia.

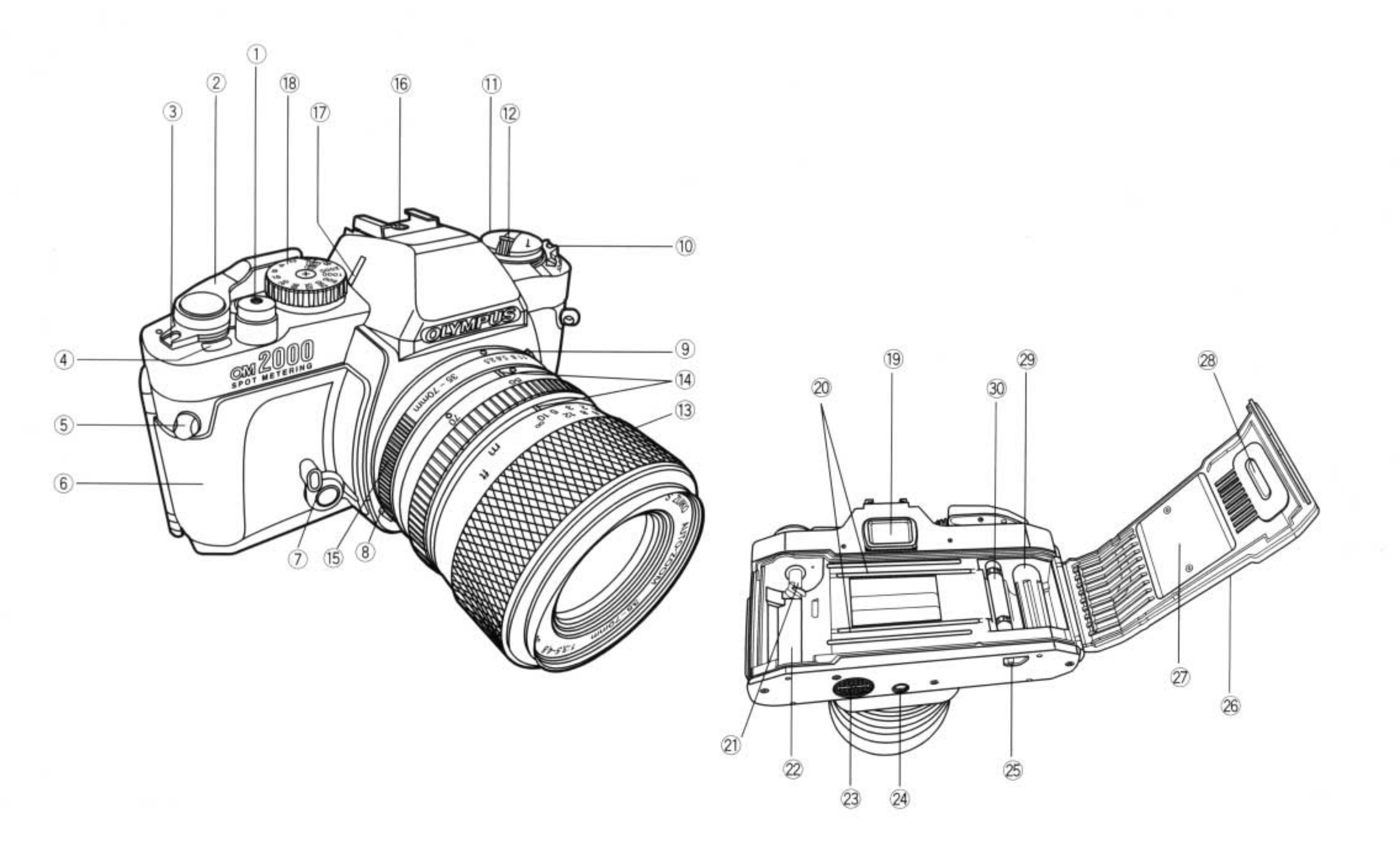
 Advertencia	Cuando se ignoran las advertencias indicadas por esta marca, existe la posibilidad de que se ocasionen lesiones serias o aun la muerte.

P Gratos pela aquisição desta câmera Olympus. Para o desfruto máximo de todas as funções avançadas desta nova câmera e para garantir a máxima segurança e uma vida útil mais prolongada, leia cuidadosamente estas instruções, antes de usá-la. Recomendamos também que, antes de qualquer tomada fotográfica importante, sejam efetuados alguns testes fotográficos para familiarização com a câmera.
Após a leitura deste manual, mantenha-o num local de fácil acesso para consultas posteriores.

 Advertência	Caso advertências indicadas com esta marca sejam ignoradas, corre-se o risco de sofrer lesões sérias ou perder a vida.

C 非常感謝您購買我們的奧林巴斯照相機，為了讓您充分地享受您的新相機的全部的先進功能，並保証最大的安全性和更長的使用壽命，請在使用前仔細地閱讀本說明書。我們也建議您在拍攝重要的照片以前，先拍攝一些試驗性的照片以熟悉本相機。
讀完本說明書後，請把它保存在適當的地方以便今後參考之用。

 警告	若忽視本記號所表示的警告，可能會引起嚴重的傷亡事故。



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
OLYMPUS
OM 2000
SPOT METERING
35 - 70mm
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

S

⚠ Advertencia

- No utilice pilas que no sean las especificadas para esta cámara.
- No intente recargar las pilas de litio o alcalinas que no son recargables.
- No elimine las pilas quemándolas. No caliente las pilas, no las cortocircuite (poniendo en contacto los terminales ⊕ y ⊖), ni tampoco las desarme.
- No mezcle usando pilas usadas con nuevas, tipos de pilas diferentes ni pilas de fabricantes diferentes.
- No coloque las pilas con sus terminales ⊕ y ⊖invertidos.
- Elimine las pilas usadas como desecho general de acuerdo a los reglamentos locales.
- Observe por posibles fugas del electrólito, generación de calor, ignición o explosión de las pilas cuando la cámara está guardada.
- Mantenga las pilas fuera del alcance de los niños. En caso de digerirse una pila, acuda immediatamente a un médico.

Símbolos usados en este manual:

①Prohibido o incorrecto ②Operación manual ③Orden de operación
④Operación automática ⑤Indicador activado ⑥Atención
⑦Presione hasta la mitad

Los productos mostrados en las fotos e ilustraciones pueden diferir ligeramente de la unidad real.

P

⚠ Advertência

- Não use pilhas não especificadas para esta câmera.
- Não tente recarregar pilhas alcalinas e pilhas de lítio não recarregáveis.
- Não jogue as pilhas no fogo. Não aqueça as pilhas, não as curto-circuite (pelo contato dos terminais ⊕ e ⊖), e nem as desmonte.
- Não misture pilhas novas com velhas, nem misture diferentes tipos de pilhas, ou pilhas de diferentes fabricantes.
- Não insira as pilhas com os seus terminais ⊕ e ⊖ invertidos.
- Jogue as pilhas usadas como lixo geral, de acordo com as regulamentações da sua região.
- Esteja alerta para possíveis vazamentos, geração de calor, combustão ou explosão das pilhas durante o armazenamento da câmera.
- Mantenha as pilhas fora do alcance de crianças. Caso alguma criança engula uma pilha, consulte um médico imediatamente.

Símbolos usados neste manual:

①Proibido ou incorreto ②Operação manual ③Ordem de operação
④Operação automática ⑤Indicador ativado ⑥Atenção
⑦Pressione até a metade.

Os produtos mostrados em fotos e ilustrações podem diferir levemente do aparelho real.



⚠ 警告

- 切勿使用非本相機指定的電池。
- 不要試圖對非充電型的鹼性或鋰電池充電。
- 電池要遠避火。不要使電池受熱，不要使電池短路（正⊕負⊖極相接），不要拆卸電池。
- 不要把新舊電池、不同型號的電池或不同廠家生產的電池混用。
- 電池的正負極不可裝錯。
- 用過的電池作為垃圾廢棄時應遵守當地的有關規定。
- 照相機在不使用的存放期間，務必注意電池可能的漏液、發熱、起火或爆炸。
- 要使電池遠離小孩。萬一小孩吞咽了電池，請立即找醫生。

本說明書中所使用的符號：

①禁止的或不正確的 ②手動操作 ③操作順序
④自動操作 ⑤指示燈亮 ⑥注意 ⑦按下一半

本說明書中圖示的產品可能會與實際不同。

E Preparations

F Préparatifs

S Preparaciones

P Preparações

C 準備攝影

E Contents - 1

F Sommaire - 1

E Basic Operations

F Opérations de base

S Operaciones básicas

P Operações básicas

操作



S Indice - 1

P Índice - 1

C 目錄-1

E Advanced Techniques
F Techniques avancées
S Técnicas avanzadas
P Técnicas avançadas
C 先進技術

E Contents - 2

F Sommaire - 2

E Camera Maintenance
F Entretien de l'appareil
S Mantenimiento de la cámara
P Manutenção da câmera
C 相機維護



Indice - 2

P Índice - 2

C 目錄-2

E Names of Parts

①Shutter release button
②Film advance lever
③Multi-exposure lever
④Exposure counter
⑤Strap attachment stud
⑥Grip
⑦Self-timer lever
⑧Preview button
⑨Lens release button
⑩Spot metering selector
⑪Film rewind knob/back cover release knob
⑫Film rewind crank
⑬Focusing ring
⑭Distance/aperture indicator
⑮Aperture ring
⑯Hot shoe
⑰Shutter speed indicator
⑱Shutter speed dial
⑲Viewfinder eyepiece
⑳Film guide bars
㉑Film rewind shaft
㉒Film chamber
㉓Battery compartment cover
㉔Tripod socket
㉕Film rewind button
㉖Back cover
㉗Film pressure plate
㉘Film window
㉙Film take-up spool
㉚Sprocket



Description des commandes

①Déclencheur
②Levier d'armement
③Commande d'exposition multiple
④Compteur de vues
⑤Oeillet de fixation de la courroie
⑥Poignée
⑦Commande de retardateur
⑧Bouton de prévue
⑨Bouton de libération de l'objectif
⑩Sélecteur de mesure spot
⑪Bouton de rembobinage/verrou d'ouverture du dos
⑫Manivelle de rembobinage du film
⑬Bague de mise au point
⑭Échelle distance/ouverture
⑮Bague d'ouverture
⑯Griffe porte-accessoir
⑰Échelle de vitesse d'obturation
⑱Molette de vitesse d'obturation
⑲Oeilleton de viseur
⑳Barres guide de film
㉑Axe de rembobinage du film
㉒Chambre du film
㉓Couvercle du compartiment des piles
㉔Écrou de pied
㉕Bouton de rembobinage du film
㉖Dos de l'appareil
㉗Plaque de pression du film
㉘Fenêtre d'identification du film
㉙Bobine enrouleuse de film
㉚Dent



S Nombres de las partes

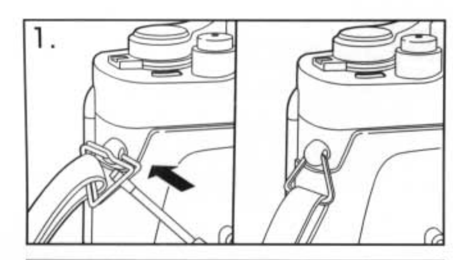
①Botón disparador
②Palanca de avance de película
③Palanca de exposición múltiple
④Contador de exposiciones
⑤Vástago de colocación de correa
⑥Empuñadura
⑦Palanca de disparador automático
⑧Botón de visión previa
⑨Botón de liberación de objetivo
⑩Selector de medición puntual
⑪Perilla de rebobinado de película/perilla de liberación de cubierta trasera
⑫Manivela de rebobinado de película
⑬Anillo de enfoque
⑭Escala de distancia/apertura de diafragma
⑮Anillo de apertura de diafragma
⑯Zapata de contacto
⑰Indicador de velocidad de obturador
⑱Dial de velocidad de obturador
⑲Ocular de visor
⑳Barras de guía de película
㉑Eje de rebobinado de película
㉒Alojamiento de película
㉓Cubierta de compartimiento de pilas
㉔Conexión para el trípode
㉕Botón de rebobinado de película
㉖Cubierta trasera
㉗Placa de presión de película
㉘Ventanilla de película
㉙Carrete de bobinado de película
㉚Rueda dentada

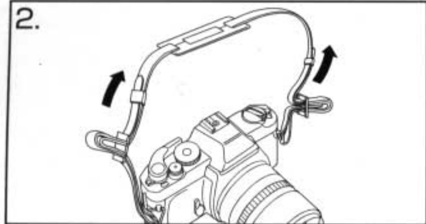
P Nomenclatura das peças

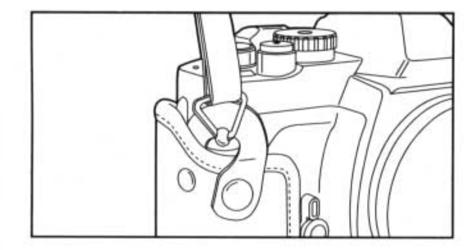
①Botão de disparo do obturador
②Alavanca de avanço do filme
③Alavanca de exposição múltipla
④Contador de exposição
⑤Parafuso de fixação da alça
⑥Pega
⑦Alavanca do disparador automático
⑧Botão de prova
⑨Botão de liberação da objetiva
⑩Seletor de fotometria de mosca
⑪Botão de rebobinagem do filme/botão de abertura da tampa traseira
⑫Manivela de rebobinagem
⑬Aro de focagem
⑭Indicador de abertura do diafragma/distância
⑮Anel regulador do diafragma
⑯Sapata de contato
⑰Indicador de velocidade do obturador
⑱Anel de velocidade do obturador
⑲Ocular do visor
⑳Barras guias do filme
㉑Eixo de rebobinagem do filme
㉒Compartimento de filme
㉓Tampa do compartimento de pilha
㉔Rosca para tripé
㉕Botão de rebobinagem do filme
㉖Tampa traseira
㉗Placa de pressão do filme
㉘Janela de filme
㉙Carretel de carregamento do filme
㉚Tambor dentado

C 各部之名稱

①快門按鈕
②軟片進給手柄
③多重曝光手柄
④軟片計數器
⑤相機肩帶系孔
⑥夾頭
⑦自拍手柄
⑧預視按鈕
⑨鏡頭釋放按鈕
⑩測光選擇器
⑪倒片旋鈕／後蓋開關
⑫倒片搖柄
⑬對焦環
⑭距離／光圈標度
⑮光圈環
⑯熱靴
⑰快門速度標度
⑱快門速度旋鈕
⑲取景器目鏡
⑳軟片導向條
㉑倒片轉軸
㉒軟片艙
㉓電池盒蓋
㉔三角架固定螺孔
㉕倒片按鈕
㉖後蓋
㉗軟片壓板
㉘軟片窗
㉙卷片軸
㉚帶齒卷盤







E Attaching the Strap

1. Secure the triangular fastenings with the strap attachment studs as shown.
   Note: Use a screwdriver to open the fastening and insert it into the hole.

2. Adjust the length of the strap.

Attaching the Case

Bind the strips on both sides of the case around the ends of the strap as shown and snap the hooks.



F Fixation de la courroie

1. Fixer les attaches triangulaires avec les oeillets de fixation de la courroie comme montré.
   Remarque: Utiliser un tournevis pour ouvrir l'attache et l'introduire dans le trou.

2. Régler la longueur de la courroie.

Fixation de l'étui

Attacher les bandes sur les deux côtés de l'étui autour des extrémités de la courroie comme montré et fermer les crochets.

S Colocación de la correa

1. Asegure los enganches triangulares con los vástagos de fijación tal como se muestra.
   Nota: Para abrir los enganches e insertar los en el orificio, utilice un destornillador.

2. Ajuste la longitud de la correa.

P Fixação da alça

1. Prenda as ligaduras triangulares com os parafusos de fixação da alça conforme indicado.
   Nota: Utilize uma chave de fenda para abrir as ligaduras e inseri-las no orifício.

2. Ajuste o comprimento da alça.

C 系相機肩帶

1. 確保三角形的帶扣與相機肩帶系孔按圖示的方式連接好。
   註：用螺絲刀打開帶扣，並將其插入系孔。

2. 調整背帶的長度。

Colocación del estuche

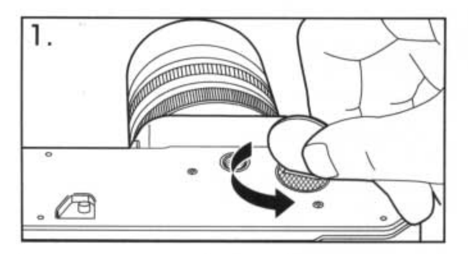
Fije las partes salientes en ambos lados del estuche alrededor de los extremos de la correa como se muestra, y fije los retenes.

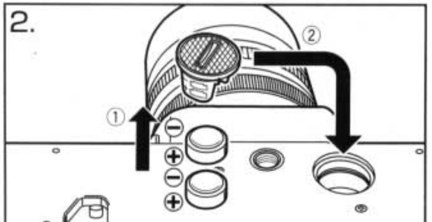
Fixação do estojo

Ligue as tiras em ambos os lados do estojo ao redor das extremidades da alça conforme indicado e prenda os ganchos.

系相機皮套

按圖示方法把相機皮套兩邊的細長條系在肩帶的端部轉一圈後系緊，並按緊鉤扣。





E Loading the Batteries

Use two LR44 alkaline batteries or two SR44 silver-oxide batteries.

1. Turn the battery compartment cover counterclockwise with a coin or similar object.

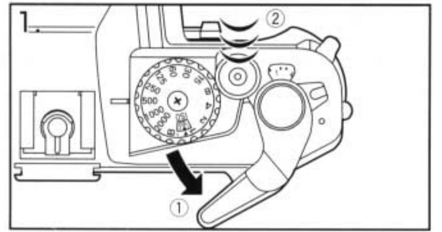
2. ①Place the batteries one on top of the other in the battery compartment cover as indicated on the side of the cover. ② Screw the cover into the compartment clockwise until it is securely in place.
   Note: Read "Battery Handling" on Page 52.

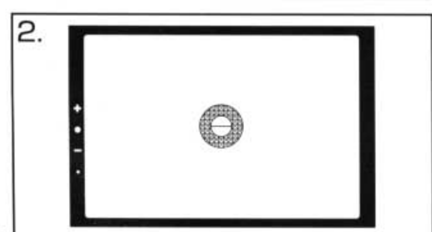
F Mise en place des piles

Utiliser deux piles alcalines LR44 ou deux piles à l'oxyde d'argent SR44.

1. Tourner le couvercle du compartiment des piles dans le sens inverse des aiguilles d'une montre avec une pièce de monnaie ou quelque chose de similaire.

2. ①Placer les piles l'une sur l'autre dans le couvercle du compartiment des piles comme indiqué sur le côté du couvercle. ②Visser le couvercle dans le compartiment dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il soit bien en place.
   Remarque: Bien lire "Manipulation des piles" à la page 52.





Checking the Batteries

1. ①Pull the film advance lever slightly. (When the lever is pushed in all the way, the shutter release button cannot be pressed.) ② While looking through the viewfinder, press the shutter release button halfway (press gently). The exposure level will be displayed in the viewfinder.

2. If any of the four LED lamps (✚, ○, ▭ , and ○) in the viewfinder (left side) lights, there is sufficient battery power. If none of them lights, the batteries are either loaded incorrectly or the battery power is low.

Contrôle des piles

1. ①Tirer légèrement sur le levier d'armement (lorsque le levier est complètement poussé, le déclencheur ne peut pas être enfoncé.) ②Tout en regardant dans le viseur, appuyer à mi-course sur le déclencheur (appuyer légèrement). Le niveau d'exposition sera affiché dans le viseur.

2. Si l'un des quatre témoins LED (✚, ○, ▭ ou ○) dans le viseur (sur le côté gauche) s'allume, c'est que l'énergie des piles est suffisante. Si aucun témoin ne s'allume, c'est que les piles ne sont pas mises en place correctement ou que l'énergie des piles est faible.

 Colocación de las pilas

Utilice dos pilas alcalinas LR44 o dos pilas de óxido de plata SR44.

1. Gire la cubierta del compartimiento de pilas con una moneda u objeto similar.

2. ① Coloque las pilas una sobre la otra en el compartimiento de pilas tal como se indica en la cubierta. ② Enrosque la cubierta en el compartimiento de pilas girando hacia la derecha hasta que se fije en posición.
   Nota: Lea la sección "Manipulación de las pilas" en la página 53.

Comprobación de las pilas

1. ① Tire ligeramente de la palanca de avance de película hacia afuera. (Cuando la palanca es empujada en toda su extensión, el botón disparador no puede ser presionado.)
   ② Mientras observa a través del visor, presione el botón disparador hasta la mitad de su recorrido (presione suavemente). El nivel de exposición será visualizado en el visor.

2. Si se ilumina cualquiera de las cuatro lámparas de diodos LED (✣, ◯, ▭ y ○) en el visor, las pilas tienen suficiente energía. Si ninguna de las lámparas de diodos LED se ilumina, las pilas están colocadas incorrectamente o la energía de las pilas está baja.

P Inserção de pilhas

Use duas pilhas alcalinas do tipo LR44 ou duas pilhas de óxido de prata do tipo SR44.

1. Gire a tampa do compartimento de pilhas para a esquerda usando uma moeda ou objeto similar.

2. ① Posicione as pilhas na tampa do compartimento de pilhas, de modo que uma fique empilhada sobre a outra, obedecendo as indicações de polaridade na lateral da tampa. ② Rosqueie a tampa do compartimento de pilhas para a direita até que esta fique firmemente parafusada.
   Nota: Leia "Manuseamento de pilhas" na página 53.

Verificação de pilhas

1. ① Puxe a alavanca de avanço do filme levemente. (Quando a alavanca estiver totalmente empurrada, o botão de disparo do obturador não pode ser pressionado.)
   ② Enquanto observa pelo visor, pressione o botão de disparo do obturador até a metade (pressione levemente). O nível de exposição será indicado no visor.

2. Caso qualquer das quatro lâmpadas LED (✣, ◯, ▭ e ○) no visor (lado esquerdo) se acenda, existe suficiente carga na pilha. Caso nenhuma das lâmpadas se acenda, as pilhas estão inseridas incorretamente ou a carga das pilhas está fraca.

C 安裝電池

使用兩節LR44鹼性電池或SR44銀－氧電池。

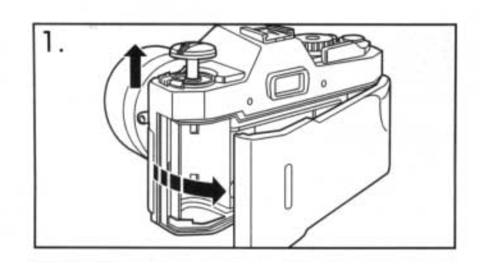
1. 用硬幣或其他類似的物品按逆時針方向轉動電池蓋。

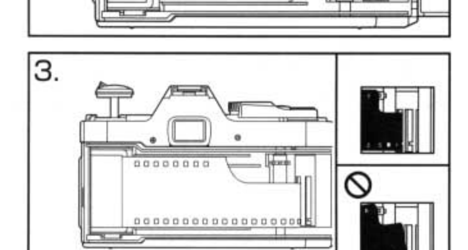
2. ①按蓋旁的圖示把兩只電池首尾相接裝入電池盒內。
   ②按順時針方向旋緊電池盒蓋，直至適當的位置。
   註：請參閱第52頁“電池的處理”。

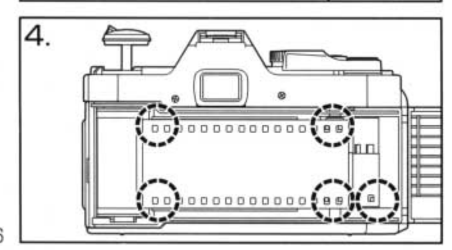
檢查電池

1. ①輕拉軟片進給手柄（當手柄完全推入時，快門按鈕無法按下）。
   ②通過取景器選景，按下快門至一半的位置（輕輕按下），曝光程度將顯示在取景器上。

2. 如果取景器（左邊）中的四個LED（發光二極管）燈（✣，◯，▭，○）有一個燈亮就說明電池的電力足夠。如果四個燈全都不亮，則或者是電池裝錯，或者是電力不足。







E Loading the Film

1. Pull the back cover release knob upward to open the back cover.

2. Load the film.

3. Insert the tip of the film leader into the slit on the film take-up spool.

4. To advance the film, turn the film advance lever all the way until it flips back. Make sure the upper and lower perforations are engaged with the sprocket's toothed rims and the take-up spool's pawls.
   Note: Make sure the film does not overlap any of the positioning guides shown on the left.

F Chargement du film

1. Tirer sur le verrou d'ouverture du dos vers le haut pour ouvrir le dos de l'appareil.

2. Charger le film.

3. Introduire l'extrémité de l'amorce du film dans la fente de la bobine enrouleuse de film.

4. Pour faire avancer le film, tourner la commande d'avance du film complètement jusqu'à ce qu'elle revienne. S'assurer que les perforations supérieures et inférieures sont engagées dans la couronne de l'engrenage et les cliquets d'arrêt de la bobine enrouleuse.
   Remarque: S'assure que le film ne dépasse pas des guides de film montrés à gauche.

S Colocación de la película

1. Tire de la perilla de liberación de la cubierta trasera hacia arriba y abra la cubierta trasera.

2. Coloque la película.

3. Inserte la punta del extremo de la película en la ranura sobre el carrete de bobinado de película.

4. Para avanzar la película, gire la palanca de avance de película en toda su extensión hasta que vuelva hacia atrás. Asegúrese de que las perforaciones superior e inferior están enganchadas con las partes dentadas de la rueda dentada y los linguetes del carrete de bobinado.
   Nota: Asegúrese de que la película no se superpone sobre las guías de posicionamiento mostradas arriba.

P Inserção de filme

1. Puxe o botão de abertura da tampa traseira para cima para abri-la.

2. Insira o filme.

3. Insira a ponta do filme guia na ranhura do carretel de carregamento do filme.

4. Para avançar o filme, gire completamente a alavanca de avanço de filme até que esta produza um estalido. Certifique-se de que as perfurações da parte superior e inferior do filme se encaixam com as bordas dentadas do tambor e com as lingüetas do carretel de carregamento do filme.
   Nota: Certifique-se de que o filme não fique sobreposto em quaisquer dos guias de fixação mostrados à esquerda.

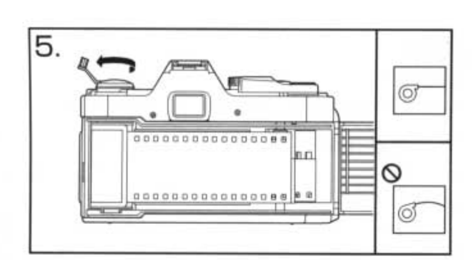
C 裝入軟片

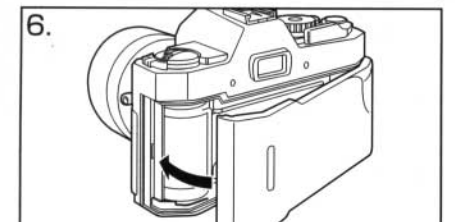
1. 將後蓋開關向上拉就能打開後蓋。

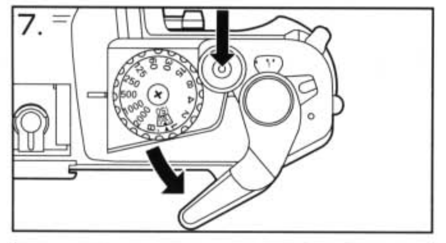
2. 裝入軟片。

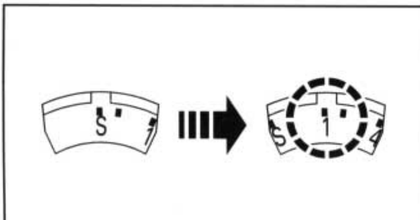
3. 把軟片頭插入卷片軸上的槽口內。

4. 轉動軟片進給手柄，使軟片前進，直至產生輕微後退的感覺。務必使軟片的上下孔眼恰好落在帶齒卷盤的輪齒內和卷片軸上的鉤爪內。
   註：請勿讓軟片與左圖所示的任何定位標志重疊。











5. Turn the film rewind knob clockwise to take up the film's slack.

6. Close the back cover.

7. Press the shutter release button until the exposure counter reads "1". (The film rewind knob rotates when the film advances correctly.)

   Note: Keep the film advance lever pulled slightly when pressing the shutter release button. When it is pushed in all the way, the shutter locks.



5. Tourner le bouton de rembobinage du film dans le sens des aiguilles d'une montre pour rattraper le jeu du film.



6. Refermer le dos.

7. Appuyer sur le déclencheur jusqu'à ce que le compteur de vues indique "1". (Le bouton de rembobinage du film tourne lorsque le film avance correctement.)

   Remarque: Maintenir le levier d'armement légèrement tiré en appuyant sur le déclencheur. Lorsqu'il est complètement poussé, l'obturateur est verrouillé.

S

5. Gire la perilla de rebobinado de película hacia la derecha para quitar toda flojedad de la película.

6. Cierre la cubierta trasera.

7. Presione el botón disparador hasta que en el contador de exposiciones se lea "1". (La perilla de rebobinado gira cuando la película avanza correctamente.)

   Nota: Mantenga la palanca de avance de película tirada ligeramente hacia afuera cuando presiona el botón disparador. Cuando está empujada en toda su extensión, el disparador se bloquea.

P

5. Gire o botão de rebobinagem do filme para a direita até o final para retirar a frouxidão do filme.

6. Feche a tampa traseira.

7. Pressione o botão de disparo do obturador até que o contador de exposição indique a leitura "1". (O botão de rebobinagem do filme gira, quando o filme avança corretamente.)

   Nota: Quando pressionar o botão de disparo do obturador, mantenha a alavanca de avanço do filme levemente puxada. Se esta estiver totalmente empurrada, o obturador se trava.

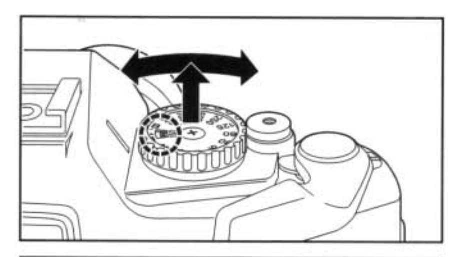
C

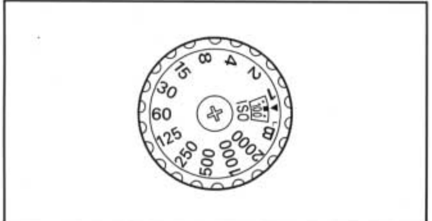
5. 順時針方向轉動倒片旋鈕，收緊鬆的軟片。

6. 關上後蓋。

7. 按下快門按鈕，直至軟片計數器上顯示1（軟片正確前進時，倒片旋鈕隨之轉動）。

   註：按下快門按鈕時，要稍稍拉動軟片進給手柄。軟片進給手柄完全推入，則快門鎖閉。





E Setting the Film Speed

While pulling the shutter speed dial upward, turn the dial to align the film speed of the loaded film with ▼.

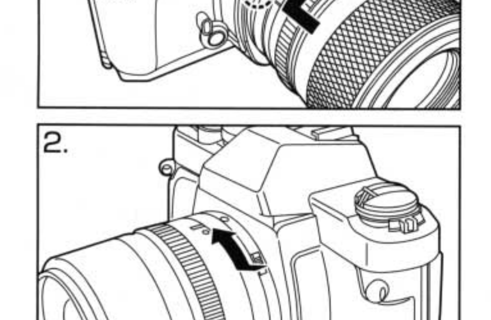
Note: Make sure the dial clicks when aligning the selected number with ▼.



Réglage de la sensibilité du film

Tout en tirant vers le haut la molette de vitesse d'obturation, tourner la molette pour aligner la sensibilité du film chargé avec le repère ▼.

Remarque: S'assurer que la molette s'enclenche en alignant la valeur sélectionnée avec le repère ▼.



Mounting and Removing the Lens

1. Align the red dot on the lens barrel with the one on the camera body. Turn the lens clockwise as far as it can go.

2. To remove the lens, turn it counterclockwise while pressing the lens release button.

Montage et démontage de l'objectif

1. Aligner le point rouge sur le barillet de l'objectif avec celui sur le corps de l'appareil. Tourner l'objectif dans le sens des aiguilles d'une montre aussi loin qu'il peut aller.

2. Pour retirer l'objectif, le tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre tout en appuyant sur le bouton de libération de l'objectif.



Ajuste de la sensibilidad de la película

Mientras tira del dial de velocidad de obturador hacia arriba, gire el dial para alinear la sensibilidad de película de la película que se usa con la marca ▼.

Nota: Asegúrese de que el dial se fija cuando se alinea el número seleccionado con la marca ▼.

P Ajuste da velocidade do filme

Mantenha o anel de velocidade do obturador puxado para cima e gire-o para alinhar a velocidade do filme inserido com ▼.

Nota: Certifique-se de que o anel faz um clique na hora de alinhar no número selecionado com ▼.

C 設置軟片速度

向上拉起快門速度旋鈕，轉動旋鈕使所選的拍攝速度與▼對準。

註：當使所選的數字與▼對準時，務必使旋鈕恰好卡嚓一聲卡入定位銷內。

Montaje y extracción de objetivo

1. Alinee el punto rojo sobre el cilindro del objetivo con el punto sobre el cuerpo de la cámara. Gire el objetivo hacia la derecha en toda su extensión.

2. Para extraer el objetivo, gírelo hacia la izquierda mientras presiona el botón de liberación de objetivo.

Montagem e remoção da objetiva

1. Alinhe o ponto vermelho do tubo da objetiva com aquele existente no corpo da câmera. Gire a objetiva para a direita até o final.

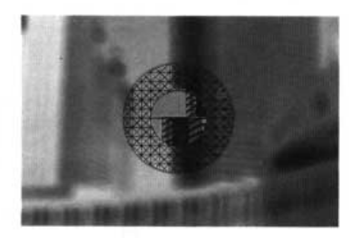
2. Para remover a objetiva, gire-a para a esquerda, enquanto mantém pressionado o botão de liberação da objetiva.

安裝和拆卸鏡頭

1. 把鏡筒上的紅點對準相機身上的紅點。順時針方向轉動鏡頭，直至不能轉動為止。

2. 要拆卸鏡頭，按下鏡頭釋放按鈕，逆時針方向轉動鏡頭，即可取下。







E Focusing on the Subject

While looking through the viewfinder, turn the focus ring of the lens to focus on the subject.

- **When using the split image spot:**
  Turn the focus ring until the horizontally split image in the center of the viewfinder is brought into alignment. When out of focus, the upper and lower halves of the split image will not be aligned.
  If the split image is shadowed, focus on the subject using the mat surface.

- **When using the microprism collar or the mat surface:**
  Adjust the focus until the image viewed through the microprism collar around the split image spot or through the entire mat surface looks sharp. When out of focus, the image looks rough through the microprism collar or blurry through the mat surface.

Note: If you are nearsighted or farsighted, use the optional Dioptric Correction Lens 2 (+2 ~ –5).

F Mise au point sur le sujet

Tout en regardant dans le viseur, tourner la bague de mise au point de l'objectif pour faire la mise au point sur le sujet.

- **En utilisant le stigmomètre:**
  Tourner la bague de mise au point jusqu'à ce que les parties de l'image coupée horizontalement au centre du viseur viennent s'aligner. Lorsque la mise au point est incorrecte, les moitiés supérieure et inférieure de l'image coupée ne sont pas alignées.
  Si l'image coupée est dans l'ombre, faire la mise au point sur le sujet en utilisant la surface mate.

- **En utilisant la bague microprisme ou la surface mate:**
  Ajuster l'objectif jusqu'à ce que l'image vue à travers le microprisme autour du stigmomètre ou à travers la surface mate entière semble nette. Lorsque la mise au point et incorrecte, l'image apparaît comme grossière à travers le microprisme ou floue à travers la surface mate.

Remarque: Si vous êtes myope ou presbyte, utiliser la lentille de correction dioptrique en option (+2 à –5).



Poniendo en foco el sujeto

Mientras observa a través del visor, gire el anillo de enfoque del objetivo para enfocar el sujeto.

- **Cuando se utiliza el punto central de imagen partida:**
  Gire el anillo de enfoque hasta que la imagen dividida horizontalmente en el centro del visor quede alineada. Cuando se encuentra fuera de foco, las mitades superior e inferior de la imagen dividida no estarán alineadas.
  Si la imagen dividida está oscura, enfoque el objeto usando la superficie mate.
- **Cuando se usa el collar de microprisma o la superficie mate:**
  Ajuste el objetivo hasta que la imagen observada a través del collar de microprisma alrededor del punto central de imagen dividida o a través de la superficie mate entera aparezca nítida. Cuando está fuera de foco, la imagen que aparece no se ve clara a través del collar de microprisma o borrosa a través de la superficie de la superficie mate.

Nota: Si es corto de vista o présbite, utilice el lente corrección dióptrica 2 (+2 ~ -5).

P Focagem do objeto

Enquanto observa pelo visor, gire o aro de focagem da objetiva para focar o objeto.

- **No uso da mosca de imagens partidas:**
  Gire o aro de focagem até que a imagem partida horizontalmente no centro do visor fique em alinhamento. Quando fora de foco, as metades superior e inferior da imagem partida não estarão alinhadas. Caso a imagem partida esteja sombreada, foque no objeto utilizando a superfície de vidro fosco.
- **No uso do aro de microprisma ou da superfície de vidro fosco:**
  Ajuste o foco até que a imagem vista pelo aro do microprisma ao redor da mosca de imagem partida ou pela superfície inteira do vidro fosco apareça nítida. Quando estiver fora de foco, a imagem aparece grosseira no aro do microprisma, ou manchada na superfície do vidro fosco.

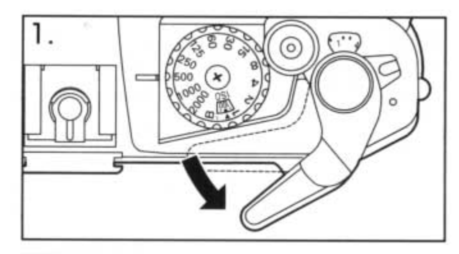
Nota: Caso sofra de miopia ou hipermetropia, use as objetivas de correção dióptrica 2 (+2 ~ -5).

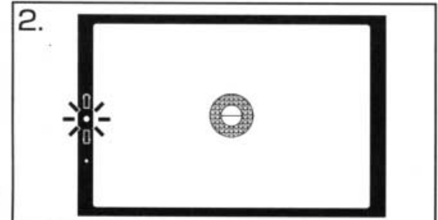
C 被攝體的對焦方法

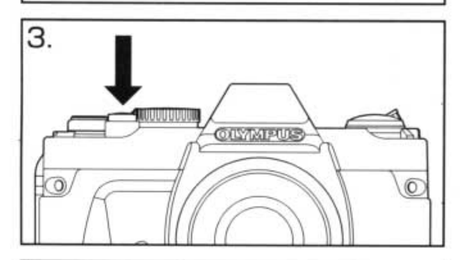
通過取景器選景，轉動鏡頭上的對焦環使之對焦在被攝體上。

- **當使用分割圖像取景時**
  轉動對焦環直至取景器中心上水平分割的圖像吻合為止。當對焦不良時，分割的圖像上下各半將不重合。
  如果分割的圖像被遮蔽，請用布紋面進行對焦。
- **當使用微棱鏡套圈或布紋面時**
  調整鏡頭直至通過微棱鏡套圈在分割圖像點或通過整個的布紋面所看到的圖像都清楚為止。若對焦不良則通過微棱鏡套圈所看到的圖像粗糙或者通過整個的布紋面的圖像都很模糊。

註：如果您近視或遠視，請選用屈光連接鏡頭2（+2～-5）。







4.

① ② ③ ④ ⑤



E Selecting the Correct Exposure

1. After advancing the film, keep the film advance lever pulled slightly.

2. While looking through the viewfinder, press the shutter release button halfway and turn the aperture ring or the shutter speed dial until the green LED lamp (○) inside the viewfinder lights.

3. Press the shutter release button.

4. The LED lamps inside the viewfinder show the five exposure steps according to shooting conditions (see the diagram on the left).
   ①Approx. 1-stop-or-more overexposure
   ②Approx. 1-stop-or-less overexposure
   ③Correct exposure
   ④Approx. 1-stop-or-less underexposure
   ⑤Approx. 1-stop-or-more underexposure

F Sélection de l'exposition correcte

1. Après avoir fait avancer le film, maintenir le levier d'armement légèrement tiré.

2. Tout en regardant dans le viseur, appuyer à mi-course sur le déclencheur et tourner la bague d'ouverture ou la molette de vitesse d'obturation jusqu'à ce que le témoin LED vert (○) dans le viseur s'allume.

3. Appuyer complètement sur le déclencheur.

4. Les témoins LED dans le viseur montrent les cinq niveaux d'exposition en fonctions des conditions de prise de vue (voir l'illustration sur la gauche).
   ①Environ 1 ouverture ou plus de surexposition
   ②Environ 1 ouverture ou moins de surexposition
   ③Exposition correcte
   ④Environ 1 ouverture ou moins de sous-exposition
   ⑤Environ 1 ouverture ou plus de sous-exposition



S Seleccionando la exposición correcta

1. Luego de avanzar la película, mantenga la palanca de avance ligeramente tirada hacia afuera.

2. Mientras observa a través del visor, presione el botón disparador hasta la mitad de su recorrido y gire el anillo de apertura de diafragma o dial de velocidad de obturación, hasta que la lámpara de diodo LED verde (○) dentro del visor se ilumine.

3. Presione el botón disparador.

4. Las lámparas de diodos LED dentro del visor muestran los cinco intervalos de exposición, de acuerdo a las condiciones de toma (vea el diagrama de la izquierda).
   ①Aprox. 1 diafragma o más de sobreexposición
   ②Aprox. 1 diafragma o menos de sobreexposición
   ③Exposición correcta
   ④Aprox. 1 diafragma o menos de subexposición
   ⑤Aprox. 1 diafragma o más de subexposición

P Seleção da exposição correta

1. Após avançar o filme, mantenha a alavanca de avanço do filme levemente puxada.

2. Enquanto observa pelo visor, pressione o botão de disparo do obturador até a metade e gire o anel regulador do diafragma ou o anel de velocidade do obturador até que a lâmpada LED verde (○) no interior do visor se acenda.

3. Pressione o botão de disparo do obturador.

4. As lâmpadas LED no interior do visor mostram as 5 escalas de exposição de acordo com as condições da tomada fotográfica (veja o diagrama à esquerda).
   ①Superexposição de aproximadamente 1 parada ou mais
   ②Superexposição de aproximadamente 1 parada ou menos
   ③Exposição correta
   ④Subexposição de aproximadamente 1 parada ou menos
   ⑤Subexposição de aproximadamente 1 parada ou mais

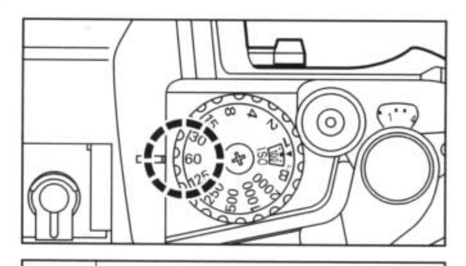
C 選擇正確的曝光方式

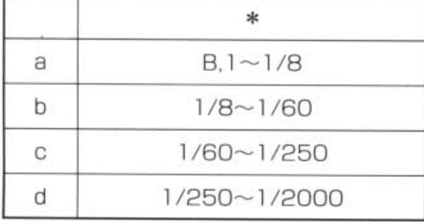
1. 軟片前進以後，軟片進給手柄仍應稍拉出。

2. 通過取景器選景，輕輕按下快門按鈕一半位置，轉動光圈環或快門速度旋鈕，直至取景器內綠色LED燈（○）點亮。

3. 按下快門按鈕。

4. 取景器內的LED燈根據拍攝條件顯示5種曝光步驟。（參閱左圖）
   ①大約1光圈或以上的曝光過度
   ②大約1光圈或以下的曝光過度
   ③曝光正確
   ④大約1光圈或以下的曝光不足
   ⑤大約1光圈或以上的曝光不足





	*
a	B,1~1/8
b	1/8~1/60
c	1/60~1/250
d	1/250~1/2000



When Selecting the Shutter Speed First

Select a shutter speed according to requirements of your shot. Choose a fast shutter speed to stop the action of a moving subject. Choose a slow shutter speed to deliberately blur the action.

a. To shoot night scenes, fireworks, or flowing water with a trailing effect
b. To pan the camera across the subject to capture a sense of action by blurring the image
c. For ordinary shooting
d. To freeze the action

* Shutter speed (sec.)

Note: The actual effect varies depending on the focal length of the lens and the camera-to-subject distance.



Avec priorité à la vitesse

Sélectionner une vitesse d'obturation en fonction des exigences de votre prise de vue. Choisir une vitesse rapide pour arrêter l'action d'un sujet en mouvement. Choisir une vitesse lente pour rendre délibérément l'action floue.

a. Pour prendre des scènes de nuit, des feux d'artifice ou des écoulements d'eau avec un effet de traînée
b. Pour faire un panoramique sur le sujet pour saisir un sens de l'action en rendant l'image floue
c. Pour une prise de vue normale
d. Pour figer l'action

* Vitesse d'obturation (s)

Remarque: L'effet réel varie en fonction de la longueur focale de l'objectif et de la distance entre l'appareil et le sujet.



Cuando se selecciona primero la velocidad del obturador

Seleccione la velocidad de obturación de acuerdo a los requerimientos de su toma. Elija una velocidad de obturación rápida para detener la acción de un sujeto en movimiento. Elija una velocidad de obturación lenta para deliberadamente hacer que una acción salga borrosa.

a. Para tomar escenas nocturnas, fuegos artificiales o agua fluyendo con un efecto de emanación.
b. Para mover la cámara a través del sujeto para captar una sensación de acción mediante el borroneado de la imagen.
c. Para tomas comunes.
d. Para "congelar" una acción.

* Velocidad de obturación (seg.)

Nota: El efecto real varía dependiendo en la longitud focal del objetivo y la distancia del sujeto a la cámara.



Quando se seleciona primeiro a velocidade do obturador

Selecione a velocidade do obturador de acordo com os requisitos da sua tomada. Escolha uma velocidade de obturação rápida para capturar a ação de um objeto em movimento. Escolha uma velocidade de obturação lenta para deliberadamente borrar a imagem.

a. Para fotografar cenas noturnas, fogos de artifício ou fluxos d'água com um efeito de arrasto
b. Para fotografar movendo a câmera através do objeto e capturar uma sensação de ação por meio do borramento da imagem.
c. Para tomadas de cena comuns
d. Para congelar uma ação

* Velocidade de obturação (seg.)

Nota: O efeito real conforme a distância focal da objetiva e a distância do objeto à câmera.



首先選擇快門速度時

根據您拍攝地點的要求來選擇快門速度。選擇高的快門速度，可以拍攝運動物體動作的靜像。選擇慢的快門速度可以有意使動作變模糊。

a. 拍攝帶有拖尾效應的夜景、焰火或流水。
b. 晃動照相機跟蹤被攝體，用模糊的圖像來捕獲動作的變化。
c. 用於普通的拍攝。
d. 捕獲某一動作的凝結畫面。

*快門速度（秒）

註：實際的效果根據鏡頭的焦距長度及相機與被攝體之間的距離不同而變化。



Notes:

- Make sure the shutter speed dial clicks in position when selecting the shutter speed. If the dial is stopped between two clicking positions, the correct shutter speed cannot be obtained. "1" stands for 1 second, "250" for 1/250 seconds, "500" for 1/500 seconds and "B" for the Bulb mode.

- Since camera-shake is likely to occur when a telephoto lens is used, select a shutter speed that's as fast as the shooting condition allows. It is also a good idea to use a tripod. In general, the recommended shutter speed is larger than the focal length of the lens. For example, a shutter speed of "250" (1/250 sec.) or faster is recomended when using a 200-mm lens, and a shutter speed of "500" (1/500 sec.) or faster when using a 300-mm lens.

- When the shutter speed is set at "B" (bulb), the LED lamps inside the viewfinder do not function.



Remarques:

- S'assurer que la molette de vitesse d'obturation s'enclenche bien en position en sélectionnant la vitesse d'obturation. Si la molette est arrêtée entre deux positions à déclic, une vitesse d'obturation correcte ne peut pas être obtenue. "1" signifie 1 seconde, "250", 1/250 seconde, "500", 1/500 seconde et "B", la pause.

- Comme il est probable qu'un bougé d'appareil se produise lorsqu'un téléobjectif est utilisé, sélectionner une vitesse d'obturation qui est aussi rapide que les conditions de prise de vue le permettent. Utiliser un trépied est également une bonne idée. En général, la vitesse d'obturation recommandée est plus grande que la longueur focale de l'objectif. Par exemple, une vitesse d'obturation de "250" (1/250 s) ou plus rapide doit être sélectionnée en utilisant un objectif de 200 mm, et une vitesse d'obturation de "500" (1/500 s) ou plus rapide, en utilisant un objectif de 300 mm.

- Lorsque la vitesse d'obturation est réglée sur "B" (pause), les témoins LED dans le viseur ne fonctionnent pas.



Notas:

- Asegúrese de que el dial de velocidad de obturación se fija en posición cuando selecciona la velocidad del obturador. Si el dial está ubicado entre dos posiciones de fijación, no podrá obtenerse la velocidad correcta del obturador. "1" significa 1 segundo, "250" es 1/250 de segundo, "500" es 1/500 de segundo y "B" es el modo de bulbo.

- Como es muy probable que la cámara se sacuda cuando se utilizan teleobjetivos, seleccione una velocidad de obturador que sea tan rápida como la condición de toma lo permita. También es una buena idea usar un trípode. En general, la velocidad de obturador recomendada deberá ser mayor que la distancia focal del objetivo. Por ejemplo, se recomienda seleccionar una velocidad de obturador de "250" (1/250 de seg.) o más rápida cuando se utiliza un objetivo de 200 mm, y una velocidad de obturador de "500" (1/500 de seg.) o más rápida cuando se utiliza un objetivo de 300 mm.

- Cuando la velocidad de obturador se ajusta a "B" (bulbo), las lámparas de diodos LED dentro del visor no funcionan.

P

Notas:

- Certifique-se de que o anel de velocidade do obturador fixa-se na posição ao selecionar a velocidade do obturador. Caso o anel esteja parado entre duas posições de clicagem, não se poderá obter uma velocidade correta do obturador. A leitura "1" significa 1 segundo, "250" significa 1/250 segundos, "500" significa 1/500 segundos e "B" significa modo de bulbo.

- Dado que tremulações da câmera tendem a ocorrer quando é usada a teleobjetiva, selecione, a mais veloz velocidade do obturador que a condição de tomada fotográfica permitir. O uso de tripés também pode ser eficaz. Em geral, o valor da velocidade do obturador recomendado é maior que a distância focal da objetiva. Por exemplo, recomenda-se uma velocidade de obturação de "250" (1/250 seg.) ou mais rápida, quando usar uma objetiva de 200 mm, e uma velocidade de obturação de "500" (1/500 seg.) ou mais rápida, quando usar uma objetiva de 300 mm.

- Quando a velocidade do obturador for ajustada em "B" (bulbo), as lâmpadas LED no interior do visor não funcionam.

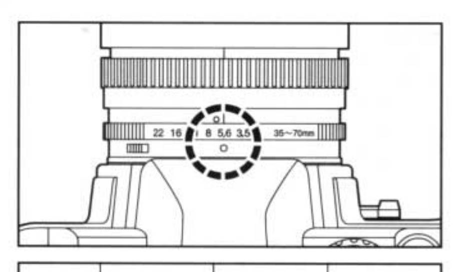


註：

- 選擇快門速度時務必使快門速度旋鈕恰好卡入定位銷內。如果旋鈕停在兩個定位銷之間的位置，就不能獲得正確的快門速度。1代表1秒，250代表1/250 秒，500代表1/500秒，B代表慢快門模式。

- 因為當使用遠攝鏡頭時，照相機可能晃動，請按照拍攝條件所允許的快慢選擇快門速度。使用三角架也是一個好主意。一般地，建議的快門速度是比遠攝鏡頭的焦距要大。例如，當使用200mm鏡頭時，就應當選擇“250”（1/250秒）或更快的速度，當使用300mm鏡頭時，就應當選擇“500”（1/500秒）或更快的速度。

- 當快門速度設置在B（慢快門）時，取景器內的LED指示燈不起作用。



	*1	*2	*3
a	~F2	~F2.8	~F4
b	F2~5.6	F2.8~8	F4~11
c	F5.6~	F8~	F11~



E

When Selecting the Aperture First

Select an F stop according to the shooting requirement. When the aperture is opened, the depth of field is reduced, and everything other than the in-focus subject will appear blurred. When the aperture is closed, the depth of field is increased, enabling the entire field of view to look sharp.

Refer to the table on the left for aperture setting guidelines.

*1. Wide-angle
*2. Standard
*3. Telephoto

a. To blur objects other than the subject
b. For ordinary shooting
c. To focus on the entire field of view.

Note: The depth of field and blurriness vary depending on the focal length of the lens and the camera-to-subject distance.



F

Avec priorité à l'ouverture

Sélectionner une ouverture F en fonction des exigences de votre prise de vue. Lorsque le diaphragme est ouvert, la profondeur de champ est réduite, et toute chose autre que le sujet mis au point apparaîtra floue. Lorsque l'ouverture est réduite, la profondeur de champ est augmentée, permettant d'avoir tout le champ de vue semblant net.

Se référer au tableau sur la gauche pour des conseils sur le réglage de l'ouverture.

*1. Grand-angle
*2. Standard
*3. Téléobjectif

a. Pour rendre flous des objets autres que le sujet principal
b. Pour la prise de vue ordinaire
c. Pour la mise au point sur tout le champ de vue.

Remarque: La profondeur de champ et le flou varient avec la longueur focale de l'objectif et la distance entre l'appareil et le sujet.

S

Cuando se selecciona primero la apertura de diafragma

Seleccione un diafragma F de acuerdo a lo requerido en la toma. Cuando se abre el diafragma, la profundidad de campo se reduce, y todo menos lo que se encuentra en foco aparecerá borroso. Cuando el diafragma se cierra, la profundidad de campo aumenta, permitiendo que el campo de visión entero aparezca nítido.

Para las guías de ajuste de las aperturas de diafragma refiérase a la tabla de la izquierda.

∗1. Gran angular
∗2. Normal
∗3. Teleobjetivo

a. Borronea los objetos menos el sujeto principal.
b. Para tomas comunes.
c. Para enfocar el campo de visión entero.

Nota: La profundidad de campo y borrosidad varían dependiendo en la distancia focal de los objetivos, y de la distancia entre la cámara y el sujeto.



Quando selecionar primeiro a abertura do diafragma

Selecione uma parada F de acordo com os requisitos da tomada fotográfica. Quando o diafragma estiver aberto, a profundidade do campo é reduzida, e tudo que não seja o objeto em foco aparecerá borrado. Quando o diafragma é fechado, a profundidade de campo aumenta, permitindo que todo o campo de visão apareça nítido.

Consulte a tabela à esquerda para os procedimentos de ajuste do diafragma.

∗1. Grande angular
∗2. Padrão
∗3. Teleobjetiva

a. Para borrar toda a imagem, exceto o objeto
b. Para tomadas comuns
c. Para focar todo o campo de visão.

Nota: A profundidade do campo e o borrão variam conforme a distância focal da objetiva e a distância do objeto à câmera.



首先選擇光圈時

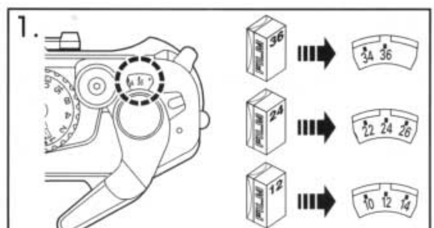
根據拍攝需要選擇F（光圈）數。光圈增大時景深減小，除了焦點上物體外的其他物體都變得模糊。光圈縮小時景深增大，能使整個所看到的場景都很清楚。

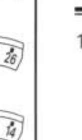
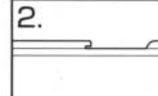
請參閱左邊光圈設置指南表

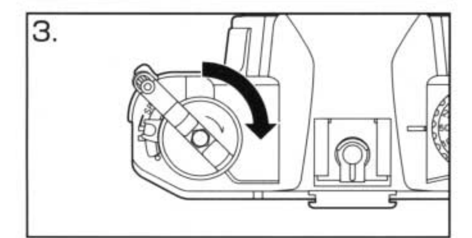
*1. 廣角鏡頭
*2. 標準鏡頭
*3. 遠攝鏡頭

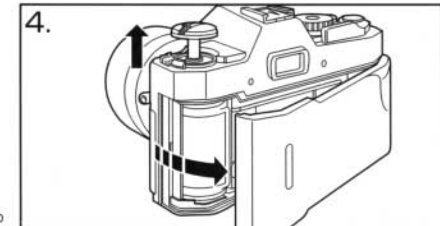
a. 除對準的物體外的其他物體都變模糊。
b. 普通拍攝。
c. 整個場景對焦。

註：景深和模糊度隨鏡頭的焦距和照相機至被攝體的距離而變化。







E Rewinding the Film

1. Make sure the film is all the way to the end.
   Note: If the film advance lever will no longer move, the film has reached the end.

2. Press the film rewind button.

3. Fold out the film rewind crank and turn it clockwise until no resistance is felt.

4. Lift up the film rewind knob. Open the back cover and remove the film.



F Rembobinage du film

1. S'assurer que le film est complètement à la fin.
   Remarque: Si la commande d'avance du film ne peut plus avancer, c'est que le film est arrivé à la fin.

2. Appuyer sur le bouton de rembobinage du film.

3. Sortir la manivelle de rembobinage du film et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de résistance.

4. Relever le bouton de rembobinage du film. Ouvrir le dos de l'appareil et retirer le film.

S Rebobinando la película

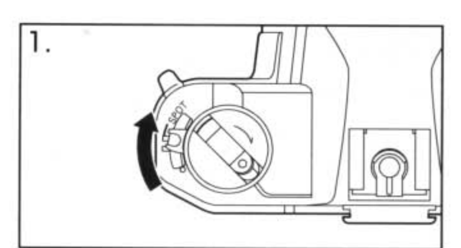
1. Asegúrese de que la película se encuentra en toda su extensión al final.
   Nota: Si la palanca de avance de película no se mueve más, la película ha alcanzado el extremo.
2. Presione el botón de rebobinado de película.
3. Extraiga la manivela de rebobinado de película y gírela hacia la izquierda hasta que no sienta resistencia.
4. Eleve la perilla de rebobinado de película. Abra la cubierta trasera y retire la película.

P Rebobinagem do filme

1. Certifique-se de que o rolo de filme tenha chegado ao seu final.
   Nota: Caso a alavanca de avanço do filme não mais se mova, o filme atingiu o seu final.
2. Pressione o botão de rebobinagem do filme.
3. Levante a manivela de rebobinagem do filme e gire-a para a direita até não sentir nenhuma resistência.
4. Levante o botão de rebobinagem do filme, abra a tampa traseira e retire o rolo de filme.

C 倒軟片

1. 務必使軟片確實已用到頭。
   註：如果軟片進給手柄不再移動，說明軟片已到頭了。
2. 按下倒片按鈕。
3. 扳出倒片搖柄，按順時針方向轉動直到不再感到有阻力為止。
4. 拉起倒片旋鈕，打開後蓋，取出軟片。









E Using Spot Metering

By metering the available light on the subject, you can obtain correct exposure of the subject without being affected by the brightness of the background.

1. Set the spot metering selector to 'SPOT'.
2. Position the part of subject where you want to measure the light inside the spot circle Ⓐ in the center of the frame.
3. While looking through the viewfinder, press the shutter release button halfway. The orange " ○ " LED lamp Ⓑ will light.
4. Turn the aperture ring or the shutter dial until the green lamp inside the viewfinder lights. Then press the shutter release button down all the way to take the picture.



F Utilisation de la mesure spot

En mesurant l'éclairage disponible sur le sujet, vous pouvez obtenir une exposition correcte du sujet sans être affecté par la luminosité de l'arrière-plan.

1. Régler le sélecteur de mesure spot sur 'SPOT'.
2. Placer la partie du sujet où vous voulez mesurer l'éclairage dans le cercle spot Ⓐ dans le centre de l'image.
3. Tout en regardant dans le viseur, appuyer à mi-course sur le déclencheur. Le témoin LED " ○ " orange Ⓑ s'allumera.
4. Tourner la bague d'ouverture ou la molette de vitesse d'obturation jusqu'à ce que le témoin vert dans le viseur s'allume. Puis, appuyer complètement sur le déclencheur pour prendre la photo.



Usando la medición puntual

Midiendo la luz disponible sobre el sujeto, puede obtener la exposición correcta del sujeto sin ser afectado por el brillo del fondo.

1. Ajuste el selector de medición puntual a "SPOT".
2. Ubique la parte del sujeto en donde desea medir la luz dentro del círculo puntual Ⓐ en el centro del fotograma.
3. Mientras observa a través del visor, presione el botón disparador hasta la mitad de su recorrido. La lámpara de diodo LED Ⓑ " ○ " anaranjada se iluminará.
4. Gire el anillo de apertura de diafragma o el dial de velocidad del obturador hasta que la lámpara verde dentro del visor se ilumine. Luego presione el botón disparador en toda su extensión para tomar la foto.

P Fotometria da mosca

Pela medição da luz disponível sobre o objeto, pode-se obter a exposição correta do mesmo, sem sofrer influência do brilho do fundo.

1. Ajuste o seletor de fotometria de mosca a "SPOT".
2. Posicione a parte do objeto cuja intensidade de luz deseja medir dentro do círculo de mosca Ⓐ, no centro do quadro.
3. Enquanto observa pelo visor, pressione o botão de disparo do obturador até a metade. A lâmpada LED " ○ " alaranjada Ⓑ se acende.
4. Gire o anel regulador do diafragma ou o anel do obturador até que a lâmpada verde dentro do visor se acenda. E então pressione completamente o botão de disparo do obturador para tirar a foto.

C 使用測光表

通過測定被攝體的光線強度，您就能得到正確的曝光時間，而不會受到背景亮度的影響。

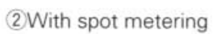
1. 把測光選擇器設置到SPOT位置。
2. 把想要測定光線的被攝體的那部分定位於取景器框架中間的景物圓圈Ⓐ內。
3. 當通過取景器選景時，按下快門按鈕至一半的位置。橙色的“○”LED燈Ⓑ點亮。
4. 轉動光圈環或快門旋鈕，直到取景器內綠燈亮。然後完全按下快門按鈕，完成拍攝。







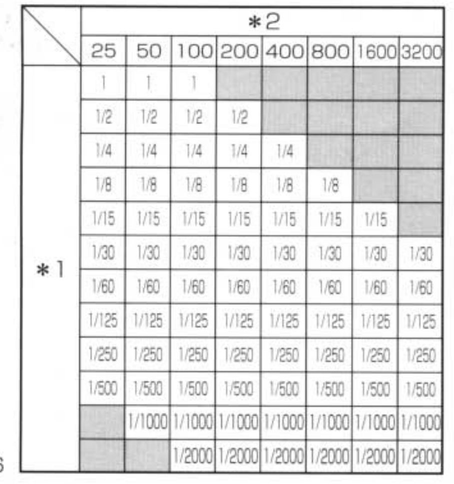
①Standard shooting





①Prise de vue standard

②Avec mesure spot



	*2							
	25	50	100	200	400	800	1600	3200
*1	1	1	1					
	1/2	1/2	1/2	1/2				
	1/4	1/4	1/4	1/4	1/4			
	1/8	1/8	1/8	1/8	1/8	1/8		
	1/15	1/15	1/15	1/15	1/15	1/15	1/15	
	1/30	1/30	1/30	1/30	1/30	1/30	1/30	1/30
	1/60	1/60	1/60	1/60	1/60	1/60	1/60	1/60
	1/125	1/125	1/125	1/125	1/125	1/125	1/125	1/125
	1/250	1/250	1/250	1/250	1/250	1/250	1/250	1/250
	1/500	1/500	1/500	1/500	1/500	1/500	1/500	1/500
		1/1000	1/1000	1/1000	1/1000	1/1000	1/1000	1/1000
			1/2000	1/2000	1/2000	1/2000	1/2000	1/2000

Light Metering Range

The range of shutter speeds that are coupled with the built-in exposure meter according to each film speed is shown in the table on the left. The shaded areas mean the exposure meter does not function even when the LED lamp lights.

*1.Shutter speed (sec.)
*2.Film speed (ISO)

Plage de mesure de lumière

La plage des vitesses d'obturation qui sont couplées avec la mesure d'exposition incorporée en fonction de chaque sensibilité de film est montrée dans le tableau sur la gauche. Les zones ombrées indiquent que la mesure de l'exposition ne fonctionne pas même si le témoin LED s'allume.

*1. Vitesse d'obturation (s)
*2. Sensibilité du film (ISO)



①Toma fotográfica normal

②Con medición puntual

Gama de medición de luz

En la tabla de la izquierda se muestra la gama de velocidades del obturador que se acopla mediante el exposímetro incorporado de acuerdo a la sensibilidad de cada película. Las áreas sombreadas significan que el exposímetro no funciona aun cuando se ilumina la lámpara de diodo LED.

* 1.Velocidad del obturador (seg.)
* 2.Sensibilidad de película (ISO)



①Tomada fotográfica padrão

②Tomada fotográfica com fotometria de mosca

Gama de fotometria

A gama das velocidades do obturador que estão acopladas no medidor de exposição incorporado varia de acordo com a velocidade de cada filme e está indicada na tabela à esquerda. Os locais sombreados significam que o medidor de exposição não funciona, mesmo quando a lâmpada LED se acende.

* 1.Velocidade do obturador (seg.)
* 2.Velocidade de filme (ISO)



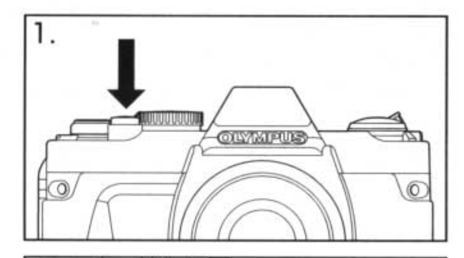
①標準拍攝

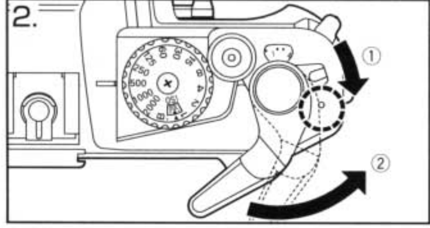
②用測光表

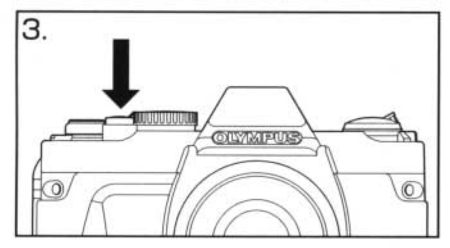
測光範圍

根據每種軟片的速度，與內置式曝光表相配合的快門速度範圍如左表所示。陰影區表示即使LED燈亮，曝光表也不能工作。

*1. 快門速度（秒）
*2. 軟片速度（ISO）







E Multi-Exposure Photography

Subjects can be exposed on the same frame as many times as you wish for special effect photography.

1. Press the shutter release button for the first exposure.
2. ① Pull the multi-exposure lever until it stops and keep it pulled. ② While doing so, turn the film advance lever to cover "•" as shown. Then release your finger from the multi-exposure lever and turn the film advance lever until it stops. At this time, make sure the exposure counter does not advance.
3. Press the shutter release button fully to take the multi-exposure photograph.
   Repeat steps 2 and 3 to expose the frame again. You can do this as many times as you like.
   Note: When sending the film to a processing lab, make sure you tell them the film contains multi-exposure photos. Otherwise, the pictures may be regarded as failures and may not be printed.

F Photographie en multi-expositions

Des sujets peuvent être exposés sur la même image autant de fois que vous le voulez pour de la photographie d'effets spéciaux.

1. Appuyer sur le déclencheur pour la première exposition.
2. ①Tirer sur le levier d'exposition multiple jusqu'à ce qu'il s'arrête et le maintenir tiré. ② Tout en faisant ainsi, tourner le levier d'armement pour couvrir "•" montré. Puis relâcher votre doigt du levier d'armement d'exposition multiple et tourner complètement aussi loin que possible. Pendant ce temps, s'assurer que le compteur de vues n'avance pas.
3. Appuyer complètement sur le déclencheur pour prendre la photo de multiples expositions.
   Répéter les étapes 2 et 3 pour exposer de nouveau l'image. Vous pouvez le faire autant de fois que vous le voulez.
   Remarque: En envoyant le film au laboratoire de traitement, assurez-vous de bien leur dire que le film contient des vues de plusieurs expositions. Sinon, les vues peuvent être considérées comme des erreurs ou des échecs et peuvent ne pas être imprimées.



Fotografía con exposición múltiple

Los sujetos puede ser expuestos en el mismo fotograma tantas veces como lo desee para fotografía con efectos especiales.

1. Presione el botón disparador para la primera exposición.

2. ① Tire de la palanca de exposición múltiple hasta que se pare y manténgala tirada hacia afuera. ② Mientras lo hace, gire la palanca de avance de película para cubrir "•" como se muestra. Luego suelte el dedo desde la palanca de exposición múltiple y gire la palanca hasta que se pare. En este momento, asegúrese de que el contador de exposiciones no avanza.

3. Presione el botón disparador completamente para tomar la fotografía con exposición múltiple.
Repita los pasos 2 y 3 para exponer el fotograma de nuevo. Esto puede realizarse tantas veces lo desee.
Nota: Cuando envíe la película a un laboratorio de procesamiento, asegúrese de indicarles que contiene fotos con exposición múltiple. De otro modo, las fotos pueden ser consideradas como mal tomadas y pueden no ser reveladas.

P Fotografia de exposição múltipla

Objetos podem ser expostos no mesmo quadro quantas vezes for desejado para fotos com efeito especial.

1. Pressione o botão de disparo do obturador para a primeira tomada fotográfica.

2. ① Puxe a alavanca de exposição múltipla até que esta pare e mantenha-a puxada. ② Ao mesmo tempo, gire a alavanca de avanço do filme até a posição "•" conforme indicado. Depois libere a alavanca de exposição múltipla e gire a alavanca de avanço do filme até que esta pare. Neste momento, certifique-se de que o contador de exposição não avança.

3. Pressione totalmente o botão de disparo do obturador para tirar uma tomada fotográfica de exposição múltipla.
Repita os passos 2 e 3 para expor o quadro novamente. Pode-se fazer isto quantas vezes for desejado.
Nota: Ao enviar o filme para revelação, certifique-se de dizer ao laboratório fotográfico que o filme contém tomadas de exposição múltipla. Do contrário, as fotos poderão ser confundidas como falhas e não serem reveladas.

C 多重曝光照相

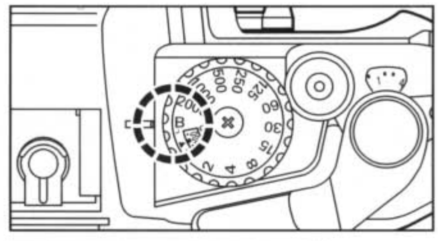
若要拍攝特殊效果的照片，被攝體能按您所希望的在同一景框內曝光多次。

1. 按下快門按鈕進行首次曝光。

2. ①把多重曝光手柄拉到不動為止，並一直拉著。②同時，如圖示轉動軟片進給手柄至複蓋“•”，然後把手指移離多重曝光手柄，盡可能地轉動軟片進給手柄。此時，務必使曝光計數器不要前進。

3. 完全按下快門，拍攝多重曝光照相。重複第2、3步就可以再次曝光。您可以根據要求重複做多次。

註：當把軟片送去沖印時，務必告訴他們您的軟片中有多重曝光照相。否則，照片可能被認為是拍壞的而不予印相。





E Bulb Exposure

The shutter is kept open as long as the shutter release button is pressed. Use the Bulb mode to shoot night scenes which require extended exposure.
Set "B" on the shutter speed dial at the indicator. Press the shutter release button to take the picture.
Notes:

- Remove the batteries from the camera when using the Bulb mode for an extended period. Otherwise, light from the LED lamp inside the viewfinder may be exposed on the frame.
- When shooting in the Bulb mode, use a tripod and cable release, or similar equipment.

F Pause

L'obturateur est laissé ouvert aussi longtemps que le déclencheur est pressé. Utiliser le mode Pause pour prendre des scènes de nuit qui nécessitent une durée exposition prolongée.
Régler la molette de vitesse d'exposition sur "B". Appuyer sur le déclencheur pour prendre la photo.
Remarques:

- Retirer les piles de l'appareil en utilisant le mode Pause pendant une longue durée. Sinon, la lumière du témoin LED dans le viseur peut être exposée sur la vue.
- En prenant en mode Pause, utiliser un pied photographique et déclencheur souple ou du matériel similaire.



Exposición en el modo de bulbo

El obturador queda abierto en tanto se presiona el botón disparador. Utilice el modo de bulbo para tomar escenas nocturnas que requieran larga exposición. Ajuste "B" sobre el dial de velocidad de obturación en el indicador. Presione el botón disparador para tomar la fotografía.

Notas:

- Extraiga las pilas de la cámara cuando utilice el modo de bulbo durante un largo período de tiempo. De otro modo, la luz desde la lámpara de diodo LED dentro del visor puede ser expuesta en el fotograma.
- Cuando se fotografía en el modo de bulbo, utilice un trípode y disparador de cable, o un equipo similar.

P Exposição de bulbo

O obturador será mantido aberto enquanto o botão de disparo do obturador estiver pressionado. Use o modo de bulbo para fotografar cenas noturnas, que requerem exposição prolongada.

Ajuste o "B" do anel de velocidade do obturador no indicador. Pressione o botão de disparo do obturador para efetuar a tomada fotográfica.

Notas:

- Retire as pilhas da câmera quando for utilizar o modo de bulbo por um período prolongado. Do contrário, a luz da lâmpada LED no interior do visor pode permanecer exposta no quadro.
- Ao fotografar no modo de bulbo, use um tripé e um disparador de cabo ou outro dispositivo similar.

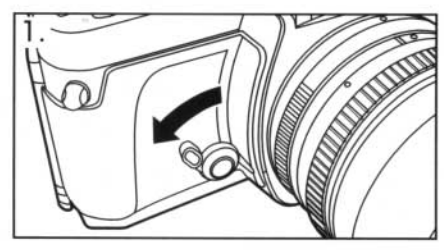


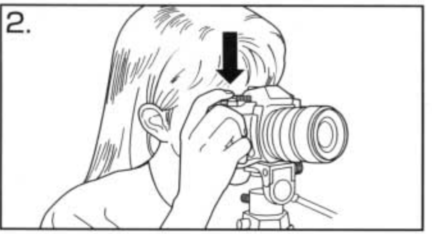
B門（慢快門）曝光

只要快門按鈕按著，光圈就一直打開著。使用B門曝光模式可以拍攝需要長時間曝光的夜景。把快門速度旋鈕上的B對準箭頭，按下快門按鈕拍攝照片。

註：

- 要使用B門曝光模式拍攝感光時間長的照片時，請從照相機中取出電池。否則取景器內的LED的燈光可能會照到畫面上。
- 當使用B門曝光模式拍攝時，請使用三角架、快門線或類似的設備。





E Self-Timer

Use the self-timer to get the photographer in the picture or to prevent camera-shake.

1. Look through the viewfinder to make sure the composition, focus, exposure, etc., are right. Then turn the self-timer lever counterclockwise until it stops.
2. Press the shutter release button all the way. The self-timer will start operating, and the shutter will release after approx. 10 seconds.
   Notes:
   - Once the self-timer has been activated, it cannot be canceled.
   - Fix the camera securely on a tripod or similar stable support.

F Retardateur

Utilisez le retardateur pour pouvoir vous photographier vous-même dans la photo ou pour éviter un bougé de l'appareil photo.

1. Regarder à travers le viseur pour vérifier que la composition, la mise au point, l'exposition, etc., sont correctes. Puis tourner la commande de retardateur dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à son arrêt.
2. Appuyer complètement sur le déclencheur. Le retardateur commence à fonctionner, et l'obturateur se déclenchera au bout de 10 secondes environ.
   Remarques:
   - Une fois que le retardateur a été activé, il ne peut pas être annulé.
   - Fixer correctement l'appareil sur un pied photographique ou sur un support stable équivalent.



Disparador automático

Utilice el disparador automático para que el fotógrafo también pueda aparecer en la fotografía o para evitar movimiento de la cámara.

1. Observe a través del visor para asegurarse que la composición, foco, exposición, etc., están correctos. Luego gire la palanca del disparador automático hacia la izquierda hasta que se detenga.

2. Presione el botón disparador en toda su extensión. El disparador automático comienza a operar, y el obturador será liberado luego de unos 10 segundos.
   Notas:
   - Una vez que el disparador automático ha sido activado, no puede ser cancelado.
   - Fije la cámara seguramente sobre un trípode o apoyo estable similar.

P Temporizador automático

Use o temporizador automático quando quiser que o fotógrafo entre na foto ou quando quiser evitar tremulações da câmera.

1. Observe pelo visor para certificar-se de que a composição, o foco, a exposição, etc. estão corretos. E então, gire a alavanca do temporizador automático totalmente para a direita.

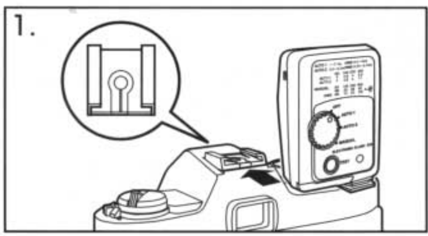
2. Pressione totalmente o botão de disparo do obturador. O temporizador automático começará a operar, e o obturador disparará após aprox. 10 segundos.
   Notas:
   - Uma vez que o temporizador automático tenha sido acionado, o mesmo não pode ser cancelado.
   - Fixe a câmera firmemente sobre um tripé ou sobre um suporte estável similar.

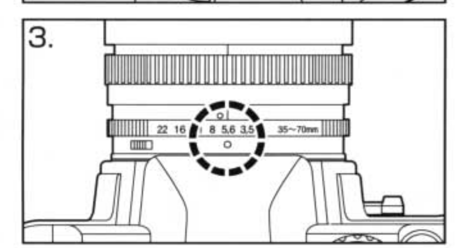
C 自拍

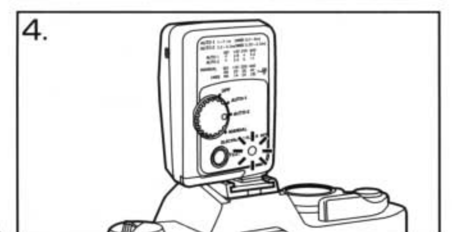
使用自拍器可以使拍照者也能上照片，或者防止照相機搖晃。

1. 通過取景器選景，務必使對焦、曝光等的相互配合正確。然後逆時針方向轉動定時器手柄到轉不動為止。

2. 完全按下快門按鈕，自拍器開始啟動，快門大約在10秒鐘以後動作。
   註：
   - 自拍器一旦開始使用，就不能取消其動作。
   - 要把照相機安全固定在三角架或類似的穩定支撐物上。







E Flash Photography

1 Mount a flash on the camera.
Note: Only a flash with a hot shoe can be used.

2. Set the shutter dial at "125" (1/125 sec.).
Note: The flash can be used at a shutter speed of 1/60 sec. or slower. Remember to watch out for camera-shake.

3. Select the aperture suitable for the mounted flash.
Note: Refer to the flash's instruction manual for information on selecting the aperture.

4. Make sure the flash's charge lamp lights. Then press the shutter release button to take the picture.



F Photographie au flash

1. Monter un flash sur l'appareil.
Remarque: Uniquement un flash avec un sabot à contact peut être utilisé.

2. Régler la molette de vitesse d'obturation sur "125" (1/125 s).
Remarque: Le flash peut être utilisé à une vitesse d'obturation de 1/60 s ou plus lente. Mais faire attention au risque de bougé de l'appareil.

3. Sélectionner l'ouverture convenable avec le flash monté.
Remarque: Se référer au mode d'emploi du flash pour des informations sur la sélection de l'ouverture.

4. S'assurer que le témoin de charge du flash s'allume.
Puis appuyer sur le déclencheur pour prendre la photo.

S Fotografía con flash

1. Coloque el flash sobre la cámara.
   Nota: Solamente puede usarse un flash con una zapata de contacto.

2. Ajuste el dial de velocidad del obturador a "125" (1/125 seg.).
   Nota: El flash puede usarse en una velocidad de obturación de 1/60 de seg. o más lenta. Pero también observe de que la cámara no se mueva.

3. Seleccione una apertura de diafragma adecuada para el flash montado.
   Nota: Para informarse sobre la selección de apertura de diafragma refiérase al manual de instrucciones del flash.

4. Asegúrese que la lámpara de carga del flash está iluminada. Luego presione el botón disparador para tomar la fotografía.

P Fotografias com flash

1. Fixe o flash na câmera.
   Nota: Só podem ser usados flash com sapata de contato.

2. Ajuste o anel do obturador a "125" (1/125 seg.).
   Nota: O flash pode ser usado a uma velocidade de obturação mais lenta ou igual a 1/60 segundos. Lembre-se de tomar cuidado com tremulações da câmera.

3. Selecione a abertura do diafragma adequada para o flash utilizado.
   Nota: Consulte o manual de instruções do flash para selecionar a abertura do diafragma.

4. Certifique-se de que a lâmpada de carregamento do flash se acende. E depois pressione o botão de disparo do obturador para efetuar a tomada fotográfica.

C 閃光照相

1. 把閃光燈安裝在照相機上。
   註：只能使用帶有熱靴的閃光燈。

2. 把快門旋鈕設置在125（1/125秒）。
   註：閃光燈也可用於快門速度1/60秒或更慢，但要提防照相機搖晃。

3. 選擇適合於所安裝的閃光燈的光圈。
   註：請參閱閃光燈使用說明書，了解如何選擇光圈的信息。

4. 務必讓閃光燈的充電燈亮，然後按下快門按鈕，完成拍攝。










E Shutter Speeds

Visual expression in your photographs can be varied by changing the shutter speed. High shutter speeds can be used to "freeze" a moving subject for sharp definition of the image. Shutter speeds of 1/2000 ~ 1/500 sec. can shoot the movement of very fast-moving subjects. A shutter speed of about 1/250 sec. is sufficient to shoot a child at play, if he or she is not moving too quickly. There are two methods for obtaining a dynamic image using slow shutter speeds. The first is to blur out the movement of the subject itself, thereby creating the illusion of movement in the image. The second is to shoot a trailing subject. While the background is blurred, the subject is sharply defined to create a moving image. When a slow shutter speed is used, use of a tripod is recommended to prevent camera-shake.

① 1/1000 sec.
② 1/15 sec.
③ 1/15 sec. (trailing effect)

F Vitesses d'obturation

L'expression visuelle dans vos photographies peut être modifiée en changeant la vitesse d'obturation. Des vitesses d'obturation rapides peuvent être utilisées pour "figer" un sujet en mouvement pour une définition nette de l'image. Des vitesses d'obturation de 1/2000 à 1/500 s peuvent prendre le mouvement de sujets se déplaçant très rapidement. Une vitesse d'obturation de 1/250 s environ sera suffisante pour prendre un enfant qui joue, s'il ne se déplace pas trop rapidement. Il y a deux méthodes pour obtenir une image dynamique en utilisant des vitesses d'obturation lentes. La première est de rendre flou le mouvement du sujet lui-même, créant de ce fait l'illusion de mouvement dans l'image. La seconde est de prendre un sujet en filé. Alors que l'arrière-plan est flou, le sujet est défini nettement pour créer une image en mouvement. Quand une vitesse d'obturation lente est utilisée, l'utilisation d'un pied photographique est recommandée pour éviter le bougé de l'appareil.

① 1/1000 s
② 1/15 s
③ 1/15 s (effet en filé)



S Velocidades de obturación

La expresión visual en su fotografía puede ser variada cambiando la velocidad de obturación. Pueden usarse velocidades de obturación altas para "congelar" un sujeto en movimiento para una definición nítida de la imagen. Velocidades de obturación de 1/2000 - 1/500 de seg. pueden tomar la acción de sujetos moviéndose muy rápidamente. Una velocidad de obturación de alrededor de 1/250 de seg. es suficiente para tomar un niño jugando, si el niño o la niña se está moviendo muy rápidamente. Existen dos métodos para obtener una imagen dinámica usando velocidades de obturación lentas. El primero es para borronear el movimiento del sujeto propiamente dicho, creando así el efecto de movimiento en la imagen. El segundo es para tomar un sujeto desplazándose. Mientras el fondo está borroneado, el sujeto está definido nítidamente creando una imagen de movimiento. Cuando se usan velocidades de obturación lentas, se recomienda el uso de un trípode para evitar sacudidas.

① 1/1000 de seg.
② 1/15 de seg.
③ 1/15 de seg. (efecto de desplazamiento)

P Velocidades do obturador

A expressão visual das fotografias podem ser alteradas pela mudança da velocidade de obturação. Altas velocidades de obturação podem ser usadas para "congelar" objetos em movimento e definir nitidamente a imagem. Velocidades de obturação de 1/2000 ~ 1/500 segundos podem capturar o movimento de objetos muito rápidos. Uma velocidade de obturação em torno de 1/250 segundos será suficiente para fotografar crianças brincando, caso elas não estejam em movimento muito rápido. Existem dois métodos para a obtenção de uma imagem dinâmica, usando-se baixas velocidades de obturação. Um deles é usado para borrar o movimento do próprio objeto, e por meio disso, criar a ilusão de movimento na imagem. O outro método é usado para fotografar objetos com efeito de arrasto. Enquanto o fundo se apresenta borrado, o objeto está nitidamente definido, criando uma imagem de movimento. Quando for usar uma velocidade de obturação lenta, recomenda-se o uso de um tripé para evitar tremulações da câmera.

① 1/1000 seg.
② 1/15 seg.
③ 1/15 seg. (efeito de arrasto)

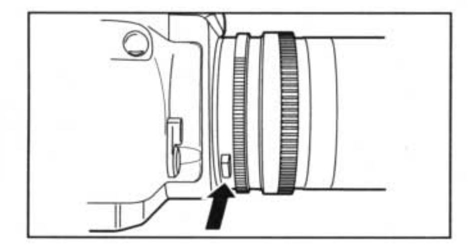
C 快門速度

改變快門的速度，照片的視覺效果會隨之變化。高的拍攝速度可以讓一個運動物體“凝住”以產生清晰的圖像。1/2000～1/500秒的快門速度能夠拍攝非常快速運動物體的動作。1/250秒的快門速度足以拍攝動得不是太快的玩耍著的兒童。 有兩種方法可以使用較慢的快門速度來獲得一個動態圖像。第一種方法是使被攝體的動作模糊，以產生一個動作的幻影。第二種方法是拍攝一個帶有拖尾的物體。當背景模糊時，被攝體顯得很清晰就可以產生一張具有動感的圖面。使用較慢的快門速度時，建議使用三角架以避免照相機搖晃。

①1/1000秒。
②1/15秒。
③1/15秒（帶有拖尾效應）。







E Depth of Field

When a certain point is focused on, there is a range in front of and behind that point where sharp focus can be obtained. This range is called depth of field.
The depth changes as follows:

1. The more stopped down the aperture, the greater the depth of field.
2. The shorter the focal length, the greater the depth of field.
3. Depth of field is smaller in front of the subject and greater behind the subject.
4. Depth of field is greater when the subject is far away and smaller when it is near.

The actual effect of aperture setting can be confirmed in the viewfinder when the preview button on the lens is pressed.

Preview Button

Press the preview button on your lens. The lens diaphragm will stop down to the selected F stop. This will allow you to see the depth of field in the viewfinder.
The viewfinder will get dark when the aperture is stopped down to the selected setting.

F Profondeur de champ

Lorsque la mise au point est faite à une certaine distance, il existe une zone de netteté de part et d'autre du sujet. Cette plage est appelée la profondeur de champ.
La profondeur de champ change comme suit:

1. Plus l'ouverture est fermée, plus la profondeur de champ est grande.
2. Plus la longueur focale est courte, plus la profondeur de champ est grande.
3. La profondeur de champ est plus petite devant le sujet et plus grande derrière le sujet.
4. La profondeur de champ est plus grande quand le sujet est éloigné et plus petite quand il est proche.

L'effet réel du réglage de l'ouverture peut être confirmé dans le viseur lorsque le bouton de prévue sur l'objectif est pressé.

Bouton de prévue

Appuyer sur le bouton de prévue sur votre objectif. Le diaphragme de l'objectif se fermera sur la position F sélectionnée. Ce qui vous permettra de voir la profondeur de champ dans le viseur.
Le viseur deviendra sombre quand l'ouverture est fermée sur le réglage sélectionné.



Profundidad de campo

Cuando ciertos puntos están en foco, existe una gama de distancias por delante y detrás del punto en donde puede obtenerse un enfoque nítido. Esta gama de distancias es lo que se denomina la profundidad de campo.

1. Cuanto más cerrada se encuentra el diafragma, mayor será la profundidad de campo.
2. Cuanto más corta la distancia focal, mayor es la profundidad de campo.
3. La profundidad de campo es más pequeña en el frente del sujeto y mayor detrás del sujeto.
4. La profundidad de campo es mayor cuando el sujeto está alejado y más pequeña cuando está más cerca.

El efecto actual de ajuste de la apertura de diafragma puede ser confirmada en el visor, cuando se presiona el botón de visión previa en el objetivo.

Botón de visión previa

Presione el botón de visión previa de su objetivo. El diafragma del objetivo se cerrará al seleccionarse la apertura de diafragma F. Esto le permitirá ver la profundidad de campo en el visor.
El visor se oscurecerá cuando la apertura se cierre al ajuste seleccionado.

P Profundidade de campo

Quando um certo ponto é focado, existe uma gama de abrangência em frente e atrás desse ponto, que pode ser focada nitidamente. Esta gama é chamada profundidade de campo.
A profundidade altera-se conforme o seguinte:

1. Quanto mais fechado o diafragma, maior a profundidade de campo.
2. Quanto menor a distância focal, maior a profundidade de campo.
3. A profundidade de campo é menor na região frontal do objeto e maior na região posterior do objeto.
4. A profundidade de campo será maior quando o objeto estiver distante e menor quando o objeto estiver próximo.

O efeito real do ajuste de abertura do diafragma pode ser confirmado no visor, pressionando-se o botão de prova na objetiva.

Botão de prova

Pressione o botão de prova na objetiva. O diafragma da objetiva se fechará até a parada F selecionada. Isto permitir-lhe-á observar a profundidade de campo no visor.
O visor escurecerá quando a abertura do diafragma estiver fechada no ajuste selecionado.

C 景深

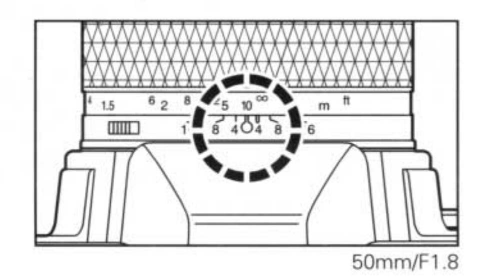
當照相機對焦在某一點時，則在產生清晰圖像這點的前面和後面一個範圍內的圖像也會顯得很清晰。這一範圍就稱作景深。
景深的變化規律如下：

1. 光圈越小，景深越大。
2. 焦距越短，景深越大。
3. 被攝體前面的景深較小，被攝體後面的景深較大。
4. 當被攝體距離較遠時景深較大，反之則景深較小。

按下鏡頭上的預視按鈕就可以在取景器上証實光圈設置的實際效果。

預視按鈕

按下鏡頭上的預視按鈕，鏡頭的光圈將縮小到選定的光圈數上。這就能讓您在取景器上看到景深。當光圈停止於選定的位置時，取景器變暗。



50mm/F1.8

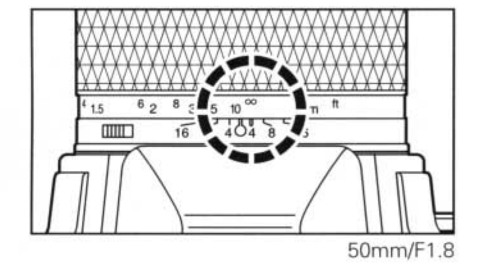
E Depth of Field Scale

The double series of numbers — 4, 8, and 16 — are inscribed on the lens mount ring symmetrically with the pointer at the center (except on some lenses). When the F stop is selected and the subject is focused on, the range of the distance scale between the corresponding numbers of the depth of field scale is the range within which the subject can be brought into focus.



Échelle de profondeur de champ

La série double de nombres – 4, 8 et 16 – est inscrite sur la bague de monture de l'objectif symétriquement avec l'index au centre (sauf sur certains objectifs). Lorsque l'ouverture F est sélectionnée et que le sujet est au point, la plage de l'échelle de distance entre les numéros correspondant de l'échelle de la profondeur de champ est la plage dans laquelle le sujet peut être mis au point.



50mm/F1.8

Infrared Photography

When shooting infrared pictures with infrared film and an infrared filter, the point of focus will differ slightly if you focus visually. The amount of shift varies with the lens. To compensate for this, a red line or red dot is usually marked on the lens's depth of field scale. Infrared pictures can be taken in the following way: ① Focus the lens without an infrared filter on. ② Read the distance on the distance scale and shift it opposite the infrared mark. ③ Put on an infrared filter and shoot. (The picture shows the distance is at ∞ (infinity).)

Photographie infrarouge

En prenant des photos infrarouges avec un film infrarouge et un filtre infrarouge, le point de mise au point différera légèrement si vous faites la mise au point visuellement. Le décalage varie avec l'objectif. Pour compenser cela, une ligne rouge ou un point rouge est généralement marqué sur l'échelle de profondeur de champ de l'objectif. Des photos infrarouges peuvent être prises de la façon suivante: ① Faire la mise au point sur l'objectif sans le filtre infrarouge installé. ② Lire cette distance sur l'échelle des distances et la décaler contre le repère infrarouge. ③ Puis installer un filtre infrarouge et prendre la photo. (L'image montre la distance à ∞ (infini).)

S Escala de profundidad de campo

La doble serie de números - 4, 8 y 16 - están inscriptos simétricamente sobre el anillo del objetivo con el indicador en el centro (excepto en algunos objetivos). Cuando se selecciona una apertura de diafragma F y el sujeto está enfocado, la gama de escala de distancia entre los números correspondientes de la escala de la profundidad de campo es la gama dentro de la cual el sujeto puede ser puesto en foco.



P Profundidade da escala de campo

As séries duplas dos números - 4,8 e 16 - aparecem inscritas simetricamente no aro de suporte da lente com o ponteiro no centro (com exceção em algumas lentes). Quando a parada F for selecionada e o objeto estiver focado, a gama da escala de distância entre os números correspondentes da profundidade da escala de campo é a gama na qual o objeto pode ser focado.



C 景深標度

鏡筒上以某點為中心對稱地排列著4、8 和16等二組數字（除某些鏡頭外）。當選擇好光圈數，並對焦在被攝體上時，則景深標度相應數字之間的距離標度的範圍就是照相機能對焦物體範圍。

Fotografía con película infrarroja

Cuando se toman fotografías con películas infrarrojas y filtro rojo, el punto de enfoque diferirá ligeramente si enfoca visualmente. El desplazamiento varía con el objetivo. Para compensar esto, normalmente se usa una línea marcada roja o punto rojo sobre la escala de profundidad de campo del objetivo. Las fotografías infrarrojas pueden tomarse de la siguiente manera: ① Enfoque el objetivo sin un filtro rojo colocado. ② Lea la distancia sobre la escala de distancia y desplácela opuesta a la marca roja. ③ Luego coloque un filtro rojo y dispare. (La imagen muestra que la distancia está en ∞ (infinito).)

Fotografia infravermelha

Quando realizar tomadas de cena de fotografias infravermelhas com filmes infravermelhos e filtros vermelhos, o ponto de foco real e o indicado no visor diferirão levemente, caso focalize visualmente. Essa diferença varia conforme a objetiva. Para compensar isto, uma linha ou ponto vermelho é geralmente marcado na profundidade da escala de campo da objetiva. Fotografias infravermelhas podem ser tiradas da seguinte maneira: ① Foque a objetiva sem usar um filtro vermelho. ② Leia a distância na escala de distância e desloque-a até a posição oposta à marca infravermelha. ③ Depois, coloque um filtro infravermelho e fotografe. (A foto mostra que a distância está no ∞ (infinito).)

紅外線照相

當使用紅外軟片和紅色濾光鏡拍攝紅外線照片時，則對焦點將與您所見到的對焦情形稍有不同。偏移量隨鏡頭而變。為補償這點，在鏡頭的景深標度上通常標有一條紅線或紅點。紅外線照相可以用下列方式拍攝：

①用不帶紅色濾光鏡的鏡頭對焦。

②在距離標度上讀出距離，再把它移動到相應的紅外標記位置上。

③然後裝上紅色濾光鏡，拍攝照片。照片顯示距離是在∞（無窮遠處）。



E Battery Handling

- When replacing, never mix old and new batteries, or batteries of different types. Make sure both batteries are new and of the same brand and same type (LR44 or SR44).
- Battery performance will drop temporarily at lower temperatures. In cold areas, keep the camera warm by using protective gear or placing it inside your clothing. Even when performance drops due to low temperature, it will be restored at normal temperatures.
- Sweat or oil on the plus ⊕ and minus ⊖ terminals can cause poor contact. Wipe batteries carefully with a dry cloth before use.
- We highly recommend that you carry spare batteries on long trips, especially in foreign countries where availability is questionable.

F Manipulation des piles

- Lors du remplacement, ne jamais mélanger une pile neuve avec une pile usagée, ni des piles de types différents. S'assurer que les deux piles sont neuves et de la même marque et du même type (LR44 ou SR44).
- Les performances des piles chuteront momentanément à basses températures. Dans les régions froides, garder l'appareil au chaud en utilisant du matériel de protection ou en le plaçant dans vos vêtements. Même si les performances chutent à cause d'une température basse, elles seront restituées à des températures normales.
- De l'humidité ou de la graisse sur les bornes plus ⊕ et moins ⊖ peut causer des mauvais contacts. Bien essuyer les piles avec un chiffon sec avant utilisation.
- Nous vous recommandons de toujours avoir des piles de rechange sous la main pendant de longs voyages, en particulier à l'étranger où la disponibilité de telles piles peut être un problème.

S Manipulación de las pilas

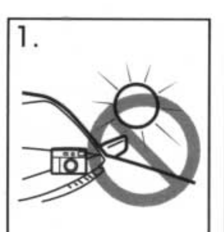
- Cuando reemplace las pilas, no mezcle pilas nuevas y usadas, ni tampoco pilas de tipos diferentes. Asegúrese de que ambas pilas son nuevas y de la misma marca y tipo (LR44 o SR44).
- El rendimiento de pila disminuirá temporariamente en bajas temperaturas. En áreas frías, mantenga la cámara caliente usando accesorios protectores o colocándola dentro de su ropa. Aun cuando el rendimiento disminuye a causa de bajas temperaturas, el rendimiento se normalizará en temperaturas normales.
- La transpiración o aceite en los terminales (+) y (-) pueden ocasionar un contacto pobre. Limpie las pilas cuidadosamente con un paño seco antes de usarlas.
- Se recomienda que lleve un par de pilas de repuesto en viajes largos, especialmente en países extranjeros en donde la disponibilidad pueda ser difícil.

P Manuseamento das pilhas

- Ao substituir as pilhas, nunca misture pilhas velhas com novas, nem pilhas de diferentes tipos. Certifique-se de que ambas as pilhas são novas, da mesma marca e do mesmo tipo (LR44 ou SR44).
- O desempenho das pilhas cairá temporariamente sob baixas temperaturas. Em regiões frias, mantenha a câmera aquecida usando dispositivos protetores ou colocando-a dentro da sua roupa. Mesmo que o desempenho das pilhas caia devido à baixa temperatura, este será restaurado quando voltar a temperaturas normais.
- Suor e gordura podem prejudicar o contato dos terminais positivo (+) e negativo (-) da pilha. Limpe as pilhas cuidadosamente com um pano seco antes de usá-las.
- É altamente recomendável ter sempre à mão pilhas de reserva em viagens longas, especialmente em viagens ao exterior, onde a disponibilidade de pilhas é incerta.

C 電池的處理

- 更換電池時切不可新舊電池或不同型號的電池混用。務必使用兩節新的，同種品牌同種型號的電池（LR44或SR44）。
- 在氣溫較低時，電池的功能會暫時下降。在寒冷地區，要使用防護性器具或把電池放在您的衣著內以保持照相機溫暖。即使由於低溫電池功能下降，電池也應保存在正常的溫度下。
- 電池正⊕負⊖極沾上汗水或油性物質都可能引起接觸不良。在使用前請用乾布仔細擦淨電池。
- 我們建議您在做長途旅行，特別是到那些電池較難得到的外國旅行時帶上備用電池。

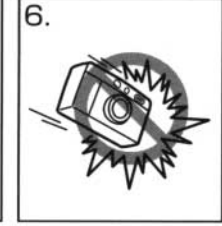












E Care and Storage - 1

1. Do not leave the camera in any place exposed to excessive heat, humidity, or direct sunlight — for example, in a car or on the beach.

2. Do not expose the camera to formalin or naphthalene.

3. If the camera gets wet, wipe it with a dry towel as soon as possible. The salt in seawater can be especially damaging.

4. Do not use organic solvents, such as alcohol or paint thinner when cleaning the camera.

5. Do not expose the camera to dust or sand as this could cause serious damage to the camera.

6. Do not shake or shock the camera.



Précautions et rangement - 1

1. Ne pas laisser l'appareil dans un endroit exposé à une chaleur ou à l'humidité excessive, ni en plein soleil — par exemple, dans une voiture où sur la plage.

2. Ne pas exposer l'appareil au formol ni à la naphtaline.

3. Si l'appareil devient mouillé, l'essuyer avec une serviette sèche dès que possible. Le sel de l'eau de mer peut être particulièrement préjudiciable.

4. Ne pas utiliser de solvants organiques, comme l'alcool ou du diluant à peinture pour nettoyer l'appareil.

5. Ne pas exposer l'appareil à la poussière ni au sable, ce qui pourrait causer des dégâts sérieux.

6. Ne pas secouer ni cogner l'appareil.



Cuidado y almacenamiento – 1

1. No deje la cámara en ningún lugar expuesto al calor, humedad o a los rayos directos del sol - por ejemplo, dentro de un automóvil o en la playa.
2. No exponga la cámara a productos como la formalina o naftalina.
3. Si la cámara llega a mojarse, séquela frotando con una toalla tan pronto como sea posible. La sal en el agua de mar puede ser especialmente dañina.
4. No utilice solventes orgánicos, tales como alcohol o diluyente de pinturas cuando limpie la cámara.
5. No exponga la cámara al polvo o a la arena ya que esto podría ocasionar serios daños a la cámara.
6. No sacuda ni golpee la cámara.

P Cuidados e armazenamento – 1

1. Não deixe a câmera em locais expostos ao calor excessivo, à umidade ou à luz solar direta - por exemplo, no interior de um automóvel ou na praia.
2. Não exponha a câmera ao contato de produtos como formalina ou naftalina.
3. Se a câmera for molhada, limpe-a o quanto antes com uma toalha seca. O sal contido na água do mar pode causar sérios danos.
4. Não use solventes orgânicos, tais como álcool ou diluentes de tinta para limpar a câmera.
5. Não exponha a câmera à poeira ou areia, visto que podem causar danos irreparáveis ao aparelho.
6. Evite fortes tremulações e choques da câmera.

C 保養和存放-1

1. 請勿將照相機置於高溫、潮濕之處，避免陽光直射——例如，在汽車內或海灘上。
2. 請勿將照相機放置於福爾馬林或樟腦丸中。
3. 如果相機被弄濕，請盡快用乾毛巾擦乾。海水中的鹽份對相機的危害特別大。
4. 請勿使用酒精或油漆稀釋劑等有機溶劑洗相機。
5. 請勿將相機置於灰塵和沙地之中，它們可能會造成相機嚴重損壞。
6. 請勿搖晃或振蕩相機。



Care and Storage - 2

- Keep the camera in a well-ventilated place.
- Do not expose the camera to extreme heat (over 40°C/104°F) or to extreme cold (below –10°C/14°F). Low temperatures, even within this range, may sometimes cause deterioration in battery performance, temporarily disabling the camera.
- When transporting the camera from a cold place to a warm place, or in the event of a sudden temperature change, put the camera into a plastic bag. This allows the camera's temperature to change slowly. Once the camera has adjusted to the new temperature, you can remove it from the bag and use it.
- Some airport X-ray machines can damage the film in your camera. Try to avoid passing your camera through these machines. Give it to the security officer for manual inspection.

F Précautions et rangement - 2

- Maintenir l'appareil dans un endroit bien ventilé.
- Ne pas exposer l'appareil à une chaleur intense (plus de 40˚C) ni au froid extrême (en dessous de –10˚C). De basses températures, même dans cette gamme, peuvent toutefois altérer les performances des piles, mettant temporairement hors service l'appareil.
- En transportant l'appareil d'un endroit froid vers un endroit chaud ou dans le cas d'un changement soudain de la température, placer l'appareil dans un sac en plastique. Ce qui permet à l'appareil de changer de température lentement. Une fois que l'appareil est arrivé à la nouvelle température, vous pouvez le retirer du sac et l'utiliser.
- Certaines machines à rayons X dans les aéroports peuvent endommager le film dans votre appareil. Essayer d'éviter de passer votre appareil par ces machines. Le présenter à l'officier de sécurité pour une inspection manuelle.



Cuidado y almacenamiento – 2

- Guarde la cámara en un lugar bien ventilado.
- No exponga la cámara a un calor extremo (por sobre 40°C) o frío extremo (debajo de –10°C). Las temperaturas bajas, aun dentro de esta gama, pueden a veces ocasionar deterioros en el rendimiento de la pila, inhabilitando temporariamente la cámara.
- Cuando transporte la cámara de un lugar frío a un lugar cálido, o en el caso de un cambio de temperatura repentino, coloque la cámara en una bolsa plástica. Esto permite que la temperatura de la cámara cambie lentamente. Una vez que la cámara se ha ajustado a la nueva temperatura, puede sacarla de la bolsa y usarla.
- Algunas máquinas de rayos X de los aeropuertos pueden dañar la película dentro de la cámara. Trate de evitar pasar su cámara a través de estas máquinas. Preséntela al oficial de seguridad para una inspección manual.

P Cuidado e armazenamento – 2

- Mantenha a câmera em um local de boa ventilação.
- Não exponha a câmera a temperaturas extremamente quentes (acima de 40°C) ou extremamente frias (abaixo de –10°C). Temperaturas baixas, mesmo dentro desse limite, podem prejudicar o desempenho das pilhas, fazendo a câmera não funcionar temporariamente.
- Ao transportar a câmera de um local frio para um local quente, ou no caso de ocorrer uma súbita mudança de temperatura, coloque a câmera dentro de uma bolsa plástica. Isto permitirá uma mudança gradual de temperatura da câmera. Uma vez que a câmera tenha se adaptado à nova temperatura, remova-a da bolsa plástica e utilize-a.
- Algumas máquinas de raios X usadas em alfândegas de aeroportos podem danificar o filme da sua câmera. Evite passar a câmera por estas máquinas. Entregue ao oficial de segurança para que efetue uma inspeção manual.

C 保養和存放-2

- 請將相機放置於通風良好的地方。
- 請勿將相機置於高溫（超過40°C/104°F）或低溫（低於–10°C/14°F）低溫，即使在以上範圍內的低溫，有時也會影響電池功能，使相機暫時不能工作。
- 將相機從一寒冷處轉移到一高溫處或者溫度有突然變化時，請把相機放置於塑料袋中。這樣相機的溫度變化緩慢。當相機適應了新的溫度，就可重新取出使用。
- 機場的某些X-光機可能會損壞相機中的軟片，要避免相機通過這些機器，應請機場安全檢查員進行人工檢查。



E Questions and Answers - 1

Q. Can OM System products be used with this camera?

A. • Lens, macro-photo, and photo-micro groups: The macro lenses and some of the lenses with high F numbers create a shadow in the prism section. This makes it difficult to focus on the subject. (The focusing screen cannot be changed with this camera.)
- Flash group: Standard automatic shooting and manual shooting flashes can be used.
- Viewfinder group: Accessories that can be mounted on the eyepiece can be used.

Consult your nearest Olympus service center for details.

Q. The picture was taken with the F stop set at an intermediate position. Is it OK?

A. Intermediate positions between F stops can also be used.

Q. Can I take pictures when the batteries run out of power?

A. Yes, you can. But none of the LED lamps will light in the viewfinder.

Q. How should I clean the lens?

A. Wipe it gently with lens cleaning tissue that has been moistened with a small amount of lens cleaning fluid.

F Questions et réponses - 1

Q. Est-ce que des accessoires du système OM peuvent être utilisés avec cet appareil ?

R. • Groupes objectifs, photo macro et micro photo: Les objectifs macro et certains objectifs (à grande ouverture) créent une ombre dans la section prisme. Ce qui rend difficile la mise au point sur le sujet. (Le verre de visée n'est pas interchangeable sur cet appareil.)
- Groupe flash: Des flashes à fonctionnement automatique et manuel standard peuvent être utilisés.
- Groupe viseur: Des accessoires qui peuvent être montés sur l'oeilleton peuvent être utilisés.

Consultez votre centre de service Olympus le plus proche pour des détails.

Q. La photo a été prise avec l'ouverture F réglée sur une position intermédiaire. Est-ce correct ?

R. Des positions intermédiaires entre les ouvertures F peuvent également être utilisées.

Q. Est-ce que je peux prendre des photos avec les piles complètement usées ?

R. Oui, vous pouvez. Mais aucun des témoins LED ne s'allumera dans le viseur.

Q. Comment dois-je nettoyer l'objectif ?

R. L'essuyer doucement avec un chiffon de nettoyage d'objectif qui a été humidifié avec une petite quantité de liquide de nettoyage d'objectif.

S Preguntas y respuestas - 1

P. ¿Pueden los productos del sistema OM ser usados con esta cámara?

R. • Grupos de macrofotografía y microfotografía, objetivos: Los objetivos macro y algunos objetivos con números de apertura de diafragma F altos crean una sombra en la sección del prisma. Esto hace difícil poner en foco el sujeto. (La pantalla de enfoque no puede cambiarse con esta cámara.)

- Grupo de flash: Pueden usarse flashes para tomas automáticas normales y tomas manuales.
- Grupo de visores: Los accesorios que pueden ser montados sobre el accesorio visual pueden usarse.

Consulte con el centro de servicio Olympus más cercano.

P. La fotografía fue tomada con el ajuste de apertura de diafragma F en un posición intermedia. ¿Está bien?

R. Las posiciones intermedias entre aperturas de diafragma F también pueden ser usadas.

P. ¿Puedo tomar fotografías cuando las pilas están agotadas?

R. Sí, se puede. Pero ninguna de las lámparas de diodo LED se iluminará en el visor.

P. ¿Cómo debería limpiar los objetivos?

R. Frote suavemente con papeles de limpieza de lentes que hayan sido humedecidos con una pequeña cantidad de líquido de limpieza de lentes.

P Perguntas e respostas - 1

P. Os produtos do Sistema OM podem ser usados nesta câmera?

R. • Grupos de objetiva, macrofoto e microfoto: As macro objetivas e algumas objetivas com altos valores de F criam sombras na seção do prisma. Isto dificulta a focagem do objeto. (A tela de foco não pode ser alterada nesta câmera.)

- Grupo de flash: Podem ser usados somente flashes para tomadas fotográficas automática padrão e manual.
- Grupo de visores: Podem ser usados acessórios adaptáveis no ocular. Consulte o centro de serviços Olympus mais próximo, quanto aos detalhes.

P. A foto foi tirada com a parada F ajustada numa posição intermediária. Está correto?

R. As posições intermediárias entre as paradas F também podem ser usadas.

P. É possível tirar fotos quando as pilhas estiverem exauridas?

R. Sim, é possível. Mas nenhuma das lâmpadas LED se acenderá no visor.

P. Como se deve limpar a objetiva?

R. Limpe-a suavemente usando um lenço de limpeza especial para objetiva, levemente umedecido com um líquido de limpeza especial para objetiva.

C 常見問題及解決辦法-1

問題： OM系統的產品能否用於這類相機？

答：
- 鏡頭、放大鏡頭、縮微鏡頭類：放大鏡頭和帶有高光圈數的某些鏡頭在棱鏡部分會產生一個陰影。這使它們難以對焦在被攝體上（本相機的對焦屏幕不能改變）。
- 閃光燈類：標準的自動拍攝和手動閃光拍攝都能使用。
- 取景器類：凡能安裝在目鏡上的附件都可以使用。要了解詳情，請咨詢離您最近的奧林巴斯服務中心。

問題： 是否可以把光圈數設置在中間位置上拍攝照片？

答： 把光圈數設置在中間位置上也能拍照。

問題： 電池用光時，是否還能拍照？

答： 可以，但取景器中的LED指示燈將不亮。

問題： 應當如何清潔鏡頭？

答： 用清潔的擦鏡紙蘸少許鏡頭清潔液輕輕擦拭鏡頭。



E Questions and Answers - 2

Q. How should I store the camera?

A. Cameras are susceptible to damage caused by dust, moisture, and salt. Wipe and dry the camera thoroughly before storing it. After using it at the beach, wipe it with a cloth that has been moistened with fresh water and then wrung out. Do not use mothballs when storing.

F Questions et réponses - 2

Q. Comment dois-je ranger l'appareil ?

R. Les appareils sont susceptibles d'être endommagés à cause de la poussière, de l'humidité et le sel. Essuyer et sécher complètement l'appareil avant de le ranger. Après l'avoir utilisé à la plage, l'essuyer avec un chiffon qui a été humidifié avec de l'eau fraîche, puis essoré. Ne pas utiliser de boules de naphtaline en stockage.



Preguntas y respuestas - 2

P. ¿Cómo debo guardar la cámara?

R. Las cámaras son susceptibles a daños ocasionados por el polvo, humedad y la sal. Limpie y seque completamente la cámara antes de guardarla. Luego de usarla en la playa, límpiela con un paño que haya sido humedecido con agua potable y luego exprimido. No utilice bolitas de naftalina.

P Perguntas e respostas - 2

P. Como se deve armazenar a câmera?

R. As câmeras são susceptíveis a danos causados por poeiras, umidade e sal. Limpe e seque completamente a câmera, antes de armazená-la. Após usá-la em praias, limpe-a com um pano umedecido em água fresca e bem torcido. Não use bolinhas de naftalina para o armazenamento.

C 常見問題及解決辦法-2

問題： 應當如何保存照相機？

答： 照相機很容易受灰塵、潮氣和沙粒的影響而損壞。在保存以前應徹底擦拭和抹乾照相機。在海灘上使用照相機以後，也應當用蘸有淡水的布片擦乾淨，存放時請勿使用衛生球。



E Troubleshooting

The shutter release button cannot be pushed in.

→ Turn the film advance lever.
→ Pull the film advance lever slightly.

The film rewind crank does not rotate when you try to rewind the film.

→ Push in the film rewind button.

The film sometimes gets scratched.

→ The internal part of the camera where the film is passed through may be dirty. When the camera is stored for a long period of time, film debris stains the film chamber. Clean the film chamber periodically.



F En cas de difficultés

Le déclencheur ne peut pas être enfoncé.

→ Tourner le levier d'armement.
→ Tirer légèrement sur le levier d'armement.

La manivelle de rembobinage du film ne tourne pas quand vous essayez de rembobiner le film.

→ Pousser sur le bouton de rembobinage du film.

Le film devient quelquefois rayé.

→ La partie interne de l'appareil où le film est passé peut être sale.
Lorsque l'appareil est rangé pendant une longue période, des débris de film souillent la chambre du film. Nettoyer périodiquement la chambre du film.



Solución de problemas

El botón disparador no puede presionarse hacia adentro.
- → Gire la palanca de avance de película.
- → Tire de la palanca de avance de película ligeramente hacia afuera.

La manivela de rebobinado de película no gira cuando se intenta rebobinar la película.
- → Presione el botón de rebobinado de película.

La película a veces se raya.
- → La parte interna de la cámara en donde pasa la película puede estar sucia. Cuando la cámara se guarda durante un largo período de tiempo, una capa de suciedad ensucia el alojamiento de la película. Limpie el alojamiento de la película periódicamente.

P Solução de problemas

O botão de disparo do obturador não pode ser pressionado.
- → Gire a alavanca de avanço do filme.
- → Ou empurre levemente a alavanca de avanço do filme.

A manivela de rebobinagem do filme não gira quando o filme é rebobinado.
- → Empurre o botão de rebobinagem do filme.

O filme às vezes apresenta arranhões.
- → A parte interna da câmera por onde passa o filme pode estar suja. Quando a câmera é armazenada por longo tempo, fragmentos do filme podem sujar o compartimento de filme. Limpe o compartimento periodicamente.

C 故障排除

快門按鈕按不下
- →轉動軟片進給手柄。
- →輕輕拉動軟片進給手柄。

倒片時，倒片搖柄不轉
- →推入倒片按鈕。

軟片有時被刮花
- →照相機內部軟片通過處的零件可能弄髒。照相機長期存放後，軟片碎片可能會沾污軟片艙，請定期清刷軟片艙。



Specifications - 1

Type:
35 mm SLR camera with focal-plane shutter.

Film format:
24 mm X 36 mm.

Lens mount:
Olympus OM mount.

Shutter:
Mechanically controlled focal-plane shutter (vertical action).

Shutter speed:
B·1 ~ 1/2000 sec.

Flash-shutter synchronization speed:
X contact only. Synchronizes at 1/125 sec. or slower shutter speed.

Light metering system:
SPD. Center-weighted average light metering.
Spot metering.

Light metering range:
+2 EV ~ 19 EV (ISO 100).

Exposure control system:
Obtained by matching green LED.

F Fiche technique - 1

Type:
Appareil reflex 35 mm avec obturateur plan focal.

Format de film:
24 mm x 36 mm.

Monture d'objectif:
Monture OM Olympus.

Obturateur:
Obturateur à plan focal commandé mécaniquement (translation verticale).

Vitesse d'obturation:
B·1 s à 1/2000 s

Vitesse de synchronisation flash-obturateur:
Contact X uniquement. Se synchronise à 1/125 s ou à une vitesse d'obturation plus lente.

Système de mesure de la lumière:
Cellule silicium. Mesure moyenne à pondération centrale.
Mesure Spot.

Gamme de mesure de la lumière:
+2 IL à 19 IL (ISO 100).

Contrôle d'exposition:
Exposition correcte obtenue par accord du témoin LED vert.

S Especificaciones - 1

Tipo:
Cámara reflex de 35 mm con obturador de plano focal.

Formato de película:
24 mm x 36 mm

Montura de objetivo:
Montura de sistema OM de Olympus.

Obturador:
Obturador de plano focal controlado mecánicamente (acción vertical).

Velocidad de obturador:
B·1 ~ 1/2000 de seg.

Velocidad de sincronización de obturación-flash:
Solamente contacto x. Sincroniza en 1/125 de seg. o velocidad de obturador más lenta.

Sistema de medición de luz:
SPD. Medición de luz promedio con ponderación central. Medición puntual.

Gama de medición de luz:
+2 EV ~ 19 EV (ISO 100).

Sistema de control de exposición:
Se obtiene haciendo coincidir el diodo LED verde.

P Especificações - 1

Tipo:
Câmera SLR de 35 mm com obturador focal plano.

Formato do filme:
24 mm X 36 mm

Suporte da objetiva:
Suporte OM Olympus

Obturador:
Obturador focal plano controlado mecanicamente (ações verticais).

Velocidade de obturação:
B·1 ~ 1/2000 seg.

Velocidade de sincronização do obturador do flash:
Somente contato X. Sincroniza a uma velocidade mais lenta ou igual a 1/125 segundos.

Sistema de fotometria:
SPD. Fotometria média do peso central. Fotometria da mosca.

Gama de fotometria:
+2 EV ~ 19 EV (ISO 100)

Sistema de controle de exposição:
Obtido pela correspondência das lâmpadas LED verdes.

C 規格-1

型號：
帶有焦平面快門的35mm SLR照相機。

軟片規格：
24mm×36mm

鏡頭配置：
奧林巴斯OM

快門：
機械控製快門（垂直動作）

快門速度：
B-1-1/2000秒

閃光燈快門同步速度：
僅X-型接觸，以1/125秒或更慢的快門速度同步

測光系統：
SPD，中心加權平均測光。
定點測光。

測光範圍：
+2EV～19EV（ISO100）。

曝光控制系統：
藉助匹配綠色LED燈。



Specifications - 2

Connection to flash:
Hot shoe only.

Film speed:
ISO 25 ~3200 (1/3 increment; manually controlled).

Film advance:
Film advance lever (locks shutter release when pushed in; does not allow several short strokes).

Film rewind:
By rotating film rewind crank.

Exposure counter:
Progressive type with automatic reset by opening back cover.

Multi-exposure:
By operating multi-exposure lever.

Viewfinder:
Fixed focus screen. Split-image microprism system. Diopter: $-1 \pm 0.4\ m^{-1}$ (diopter). Finder view field: 93% of actual picture field. Magnification: 0.84X with 50 mm lens.

Viewfinder information:
Activated when shutter release button is pressed halfway.



Fiche technique - 2

Raccordement au flash:
Sur griffe porte-accessoires uniquement.

Sensibilité du film:
ISO 25 à 3200 (pas d'1L; réglage manuel).

Avance du film:
Par levier d'armement (verrouille le déclencheur quand il est poussé; ne permet pas l'avance partielle du film).

Rembobinage du film:
En tournant la manivelle de rembobinage du film.

Compteur de vues:
Type progressif avec remise à zéro automatique en ouvrant le dos de l'appareil.

Exposition multiple:
En utilisant la commande d'exposition multiple.

Viseur:
Verre de visée fixée. Système microprisme et stigmomètre. Réglage dioptrique -1 ± 0.4 dioptrie. Champ de vue du viseur – 93% du champ de l'image réelle. Grossissement – 0,84X avec un objectif de 50 mm.

Information dans le viseur:
Activée lorsque le déclencheur est pressé à mi-course.



S Especificaciones - 2

Conexión a flash:
Solamente la zapata de contacto.

Sensibilidad de película:
ISO 25 - 3200 (1/3 de incremento; controlado manualmente).

Avance de película:
Palanca de avance de película (el obturador se bloquea cuando se empuja hacia adentro; no permite el avance de película en tramos cortos).

Rebobinado de película:
Girando la manivela de rebobinado de película.

Contador de exposiciones:
Tipo progresivo con reposición automática abriendo la cubierta trasera.

Exposición múltiple:
Operando la palanca de exposición múltiple.

Visor:
Pantalla de enfoque fijo. Sistema de microprisma de imagen dividida.
Dioptria: – 1± 0,4 m^{-1} (dioptría) Campo de visión de visor: 93% del campo de imagen real.
Ampliación: 0,84X con el objetivo de 50 mm.

Información de visor:
Se activa cuando el botón disparador se presiona hasta la mitad.

P Especificações - 2

Ponto de conexão com o flash:
Somente pela sapata de contato.

Velocidade do filme:
ISO 25 ~ 3200 (incremento de 1/3; controlado manualmente).

Avanço do filme:
Alavanca de avanço de filme (quando empurrada, trava o disparo do obturador; não permite vários avanços curtos do filme).

Rebobinagem do filme:
Feito pela rotação da manivela de rebobinagem do filme.

Contador de exposição:
Tipo progressivo com reajuste automático feito segundo a abertura da tampa traseira.

Exposição múltipla:
Feita pela operação da alavanca de exposição múltipla.

Visor:
Tela de focagem fixa. Sistema de microprisma de imagem partida.
Dioptria: – 1 ± 0,4 m^{-1} (dioptria). Campo de alcance do visor: 93% do campo de imagem real.
Magnificação: 0,84X com objetiva de 50 mm.

Informação do visor:
Ativado quando o botão de disparo do obturador é pressionado pela metade.

C 規格-2

與閃光燈連接：
僅能用熱靴連接

軟片速度：
ISO 25～3200（1/3增量：手動可控製）

軟片進給：
軟片進給手柄（推入時鎖住快門，不允許非整幀的進給）

倒片：
轉動倒片轉鈕。

曝光計數器：
打開後蓋自動重置的計數型。

多重曝光：
通過操縱多重曝光手柄實現。

取景器：
固定對焦屏幕。分割圖像的微棱鏡系統，屈光糾正範圍-1±0.4屈光度，取景範圍為實際照片範圍的93%，放大率 0.84×（50mm鏡頭）。

取景器信息：
當快門按鈕按下一半時激活。



Specifications - 3

Self-timer:
Mechanical type with approx. 10-sec. delay.

Battery check:
Activated when shutter release button is pressed halfway. Power is sufficient when LED inside viewfinder lights and low when it does not light.

Power source:
Two SR44 silver oxide or LR44 alkaline-manganese batteries.

Dimensions:
138 (W) X 87 (H) X 51 (D) mm (5.4 X 3.4 X 2.0 in) (body alone).

Weight:
430 g (15.2 oz) (body alone).

Specifications are subject to change without any notice or obligation on the part of the manufacturer.

F Fiche technique - 3

Retardateur:
Type mécanique avec un retard de 10 s environ.

Contrôle des piles:
Activé lorsque le déclencheur est pressé à mi-course. L'énergie est suffisante lorsqu'un témoin LED dans le viseur s'allume et faible lorsqu'il ne s'allume pas.

Alimentation:
Deux piles à l'oxyde d'argent SR44 ou alcalines manganèse LR44.

Dimensions:
138 (L) x 87 (H) x 51 (D) mm (boîtier uniquement).

Poids:
430 g (boîtier uniquement).

Caractéristiques et conception modifiables sans préavis ni obligation de la part du fabricant.

S Especificaciones - 3

Disparador automático:
Tipo mecánico con aprox. 10 seg. de retardo.

Verificación de pila:
Se activa al presionarse el botón disparador hasta la mitad del recorrido. La alimentación es suficiente cuando el diodo LED dentro del visor se ilumina y está baja cuando no se ilumina.

Fuente de alimentación:
Dos pilas de plata SR44 o pilas alcalinas-manganeso LR44.

Dimensiones:
138 (An) x 87 (Al) x 51 (Pr) mm (solamente el cuerpo).

Peso:
430g (solamente el cuerpo).

Las especificaciones están sujetas a cambios sin previo aviso ni obligación por parte del fabricante.

P Especificações - 3

Temporizador automático:
Tipo mecânico com aprox. 10 segundos de atraso.

Verificação das pilhas:
As pilhas são ativadas quando o botão de disparo do obturador é pressionado pela metade. A pilha tem carga suficiente quando a lâmpada LED no interior do visor se acender e insuficiente quando a lâmpada não se acender.

Fonte de alimentação:
Duas pilhas de óxido de prata SR44 ou alcalino-manganês LR44.

Dimensões:
138 (l) X 87 (a) X 51 (p) mm (somente o corpo)

Peso:
430 g (somente o corpo da câmera)

As especificações estão sujeitas a alterações sem aviso prévio ou obrigações por parte do fabricante.

C 規格-3

自拍：
帶有大約10秒鐘滯後的機械型

電池檢測：
當快門按鈕按下一半時被激活。取景器內的LED燈亮表示電力足夠，燈不亮表示電力不足。

電源：
兩節SR44銀——氧電池或LR44鹼性錳電池

尺寸：
138（寬）× 87（高）× 51（深）mm（僅機身）。

重量：
430g（僅機身）

規格如有變更，恕不另行通知。

OLYMPUS®

OLYMPUS OPTICAL CO., LTD.
San-Ei Building, 22-2, Nishi Shinjuku 1-chome, Shinjuku-ku, Tokyo, Japan. Tel. 03-3340-2211

OLYMPUS AMERICA INC.
Two Corporate Center Drive, Melville, NY 11747-3157, U.S.A. Tel. 516-844-5000/1-800-622-6372

OLYMPUS OPTICAL CO. (EUROPA) GMBH.
(Premises/Goods delivery) Wendenstrasse 14-16, 20097 Hamburg, Germany. Tel. 040-237730
(Letters) Postfach 10 49 08, 20034 Hamburg, Germany.

OLYMPUS OPTICAL CO. (U.K.) LTD.
2-8 Honduras Street, London EC1Y 0TX, United Kingdom. Tel. 0171-253-2772

—— OLYMPUS DISTRIBUTERS ——

Kingstone Development Co.
Suite 1001 Ocean Centre, 5 Canton Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong. Tel. 27305663

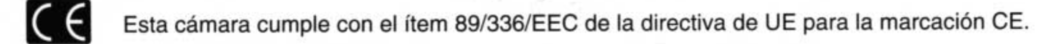
Hagemeyer Marketing Services SDN. BHD.
15A, Jalan Universiti 46200 Petaling Jaya, Selangor, Malaysia. Tel. 03-7571244

Hagemeyer (Singapore) Pte Ltd.
99 Bukit Timah Road, #06-01/08 Alfa Centre, Singapore 0922. Tel. 338 8161

Yang Tai Trading Corp., Ltd.
6F, 90 Huai-Ning St., Taipei 10037, Taiwan-Republic of China. Tel. 3117975


This camera complies with EU directive 89/336/EEC for CE marking.


Cet appareil est conforme à la directive EU 89/336/EEC pour le marquage CE.


Esta cámara cumple con el ítem 89/336/EEC de la directiva de UE para la marcación CE.

CE Esta câmera está em conformidade com a directiva EU 89/336/CEE para a marca CE.

0897.7MM